

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



UTṬun n umsedfer :  
UTṬun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT  
TAFERNA : TUSNA N UMDAN TADELSANT D TGEMMI TAMAZIYT

**ASENTEL :**

**Asunney asenmetti n Yahyawi Bussaed d  
umecwar-is deg ccna**

S-yur :

-SALEMKOUR MALIKA  
-MOKRANE CYLIA

Tamesnalayt:

HACID FARIDA

**Aseqqamu n yimsekyaden:**

- Abdennebi houria  
- HACID FARIDA,  
- Habi dehbia

**Taselwayt  
Tamesnalayt  
Tamsekyadt**

**Tasmilt: 2021/2022**

---

ANADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT





## *Asemmmer*

S şeber d lebyi i nelhaq yer umecwar-agi-ntey n leqraya, ad-as-nini i Massa HASID Farida tanemmirt tameqqrant imi i yetwelheđ akken ad yili unadi-agi-ntey d win işsehan ur yelli dacu ara tixasen, tebed-d yid-ntey alami nkfa anadi-agi-ntey.

Tanemmirt tameqqrant i Mass Bussaed Yaħyawı d tewacult-is iy-d-ifkan afus n lemawna i yettaħdaren yid-ntey yal mi ara ilaq leħal.

Tanemmirt i twaculin-ntey i illan yid-ntey d wid-akakk i iy-ieawnen.

Bla ma nettu imesekyaden iwumi ara nini tanemmirt tameqqrant imi iy defkan tikti-nsen yef ukatay-agi.

*Abuddu*

Zeriy daken ayen-ak ara diniy cituḥ fellawen a yimawlan-iw ezizen i  
ibeden yidi seg-mi lliy meziyay

yef aya adehduy akayad-agi

I winakeni eeban lemehani aken kan aḍawḍey yer wayen aka iliy tura

I baba ezizen i yiḥemlen atas

I yemma a ezizen ur yellin ur n ttili am nettat di dunit

I watmaten-iw i ḥemley atas: Muḥ d Salim

I yestma aezizen: Nabila dWiza

Tawacult-iw merra mectuḥ muqqar

I yemdukaliw i yiɛawnen atas Ğilali, d mass Laḥwazi

D temdakelt-iw ezizen Cilya

I kra n win akk i yiḥemmlen seg ul.

*S -yur Malika*

*Abuddu*

S lfeṛḥ dameqqran ara hduy anadi-agi inu i tin akken yeḍwan i berdan-

iw i tin yellan yidi mkul dqiqa si læmr-iw.

I yemma ezizen iyifkan afud meqren steyzi læmer-is.

I baba ezizen at yeṛḥem rebbi I yiṣawḍen

yer wayen i weḍey tura yes aken

ulac-it yer tamaw.

I watematen-iw : Malik Buēlam Mḥemed d Naser.

I weltma ezizen felli :Nwara.

I wergaz-iw ezizen Larbi i d ufiy d afus-iw ayefus yal-as ibed yidi.

I twacult-iw tameqrant mkul yiwen s yisem-is .

I temduk-al-iw i yellan yidi am yesetma :Zakya Liza Zaza d malika

I weṛfiq-iw Ğilali i yiēawnen atas.

I wid yakk i yiēawnen ama si lqerb ney si lbeed.

I wid yeddan yidi ar tagara.

*S -yur Cilya*

*Tazwart tamatut*

### Tazwart tamatut

Timetti taqbaylit am tmettiyn-nniċen n Yimaziyen, tasekla-s d timawit acku Imaziyen ur ttarun ara ayen i d-qqaren. Dahbia Abrous deg umagrad i tura tenna-d : « Tasekla taqburt taqbaylit, tella d tasekla timawit, tcudd s waṭas yer tudert n tmetti, tebḍa yef waṭas n tewsatın: tamedyazt, timucuha, icewwiqen n leewayed, inzan, timseereqt, tuyac n uzuzen».<sup>1</sup>

Deg tsekla timawit taqburt, tamedyazt tetṭef aḥric ameqqran deg tmetti taqbaylit acku, ttawin-tt-id yimdanen deg tudert-nsen n yal ass yernu, deg yal tagnit ilmend n yisuyad (iswan) i yemgaraden. Tamedyazt taqbaylit tamirant ula d nettat tetṭef aḥric meqqren deg unnar ntsekla taqbaylit. Tamedyazt d yiwe tger tewsatın n tsekkla i iseean azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit.

Ma nerra tamuylı-nney yer wazal n umedyaz deg tmetti taqbaylit ad t-naf d anefray, d aḥeddad n wawal, yettnadin ad yessaweḍ tikta n tmetti s usefru. Akken yettwali Mouloud Mammeri, « Amedyaz, d win yeččuren d iḥulfan iteddu seg temnaḍt yer tayeḍ, iseeeu assayen d wid i as-d-yezzin, yetṭhulfu s yiyeblan n wiyad, ladya timsal yerzan timetti-s(...)»<sup>2</sup>

Ma nuyal yer deffir, ad d-naf d akken ccna n teqbaylit, yebda-d uqbel timunnent n tmurt n Lezzayer, acku ddeqs n tezlatin i yettwarun deg umussu ayelnaw. Mi tuwi timunnent tmurt n Lezzayer, ccna n teqbaylit, yuwwi abrid atrar, anda i d-banen aṭas n yismawen am Maṣṭub, Yidir, Ayt Mengellat. Dayen aṭas n yigrawen; Ideflawen, Abranis, Inaṣiliyen... I yessemrasen tayect i wakken ad sakin imdanen, ttemmalen-asen d acu la iḍerrun deg tmurt, d ayen ara ten-yegḡen ad nadin yef tmagit d tutlayt-nsen.

Ma nuyal s amezruy n ccna n teqbaylit, yer yicewwiqen n tlawin, yer tbuṣarin, yer yizlan d uḥiḥa, d awal yef wid yerzan asalu, di lweqt ideg yella ccna d lḥar yef tuyat n bab-is. am yirgazen am tlawin, yal yiwen amek t-yecna, yal yiwen amek yessuli di ccna-is: seg yiḍebbalen, imeddaḥen, ibuḡlimaten, imeksawen, iwiziwen almi d icennayen-nney n tizi n wass-a, yal wa amek t-ileqqem, yal wa s wacu t-ileqqem, s ccnawi d yisefra d uḍawan n at zik.

<sup>1</sup>Dehbia Abrous. « *La littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale; intimement liée à la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genres : la poésie, le conte, les chants de travail (chants des travaux agricoles, chants de la meule...)* », chants rituels, proverbes, devinettes, comptines sur [www.centre.de.recherche.fr/litterature-kabyle](http://www.centre.de.recherche.fr/litterature-kabyle) Html.

<sup>2</sup>MAMMERI.M, « *un poète est celui qui possède des sentiments, il se déplace d'une région à l'autre, il a des relations avec ceux qui l'entourent, il se sent des soucis des autres surtout les soucis de la société* », culture savante culture vécue, Ed. TALA, Alger, 1991, P 44.

tura, yal tallit s yitran-is i yemmalen abrid i yiqbayliyen di talliyin n zik. Ccna d tukksa n lxiq, d tayri, d lhif n tmurt d win n lyerba, d lferh, d lmut, ccna d acewwiq, d tibuyarin, d izli, d adekkar, d tizlatin.

Tamedyazt taqbaylit, ass-a, d tin yefkan tagnit i waṭas n yimedyaZen d ufaris-nsen, ama deg yisental, ama deg usemres n uyanib, yecbanYaḥyawawi Bussaed.

Yaḥyawawi Bussaed, d anazur. Seg mi yella d amecṭuḥ, yeḃya ad yurar yef wallalen uḃawan, seg wasmi yella mezziy i yekcem yer unnar-agi n ccna.Yaḥyawawi Bussaed, d iziyer n tzuri di tmurt n Leqbayel, ccna-ines d tinafusin n tayri i yettawin yer ccbaḥa n tudert, tamedyazt-is d aybalu n tmussni , d izuraryeffren di tsenduqt n tayri.

Yef way-a, nekkni, deg tezrawt-nney, nerra lwelha-nney yer uswir-agi n tesleḏt ad nwali amek yebna d wamek yedda ubrid n ucennay-agi.

Asentel-nṭey, iccud yer tgemmi tazawant anda ara nexdem asuney asenmetti dayen ad d- nessegzi amecwar deg unnar n ccna n yiwen gar tgejda n tayect taqbaylit tarart i d-yuwin aṭas n umennuyyef tmagit d yidles d tyerma n tamaziyt, wagi d **Yaḥyawawi Bussaed**.

Bussaed yeḃyawawi, ilul ass n 8 deg meḃres 1952, deg taddart n Zubga, deg tyiwant n Wat Wasif, deg ugezdu n Tizi-Uzzu. Yeqqim-d d agujil, yemmut baba-s asmi yesea 4 n yiseggasen deg tudert-is, d netta i d amecṭuḥ gar wayetma-s. Yefruri-d deg yiwet n twacult n 4 watmaten d igujilen.Baba-tsen, yeḃḡa-ten d imezzyanen.

Deg tallit n useggas 1968 ar useggas n 1969. Akken kan yekcem deg useggas-is wis mraw d sdis, yekcem s axxam n yilmezyen, yekcem deg umussu n U.N.G.A n Tubiret, d yiwen i i yerran azal i uḃawan, izdey-it usnulfu, dayen i t-yerran ad yeseu isem deg ccna n teqbaylit.

Deg useggas n 1969, yuḃal-d yer taddart-is iwakken ad yeḏfer yiwen usiley amsadur, deg uyerbaz n Wat Wasif. Fer taggara n tlemda-ines, yuy-d tagiṭart tamezwarut, ala ccna i yellan deg wallay-is, deg tallit-nni, ladya iḥemmel aṭas tizlatin n Wakli Yeḃyaten. Yal mi ara as-tettunefk tegnit akken ad yeffey netta d yimeddukkal-is, Mass Bussaed YAḤYAWI, iḥemmel ad yecnu tizlatin n Wakli Yeḃyaten.

Deg useggas n 1971, yekcem yer ulmus n siley amsadur n Burḡ Mnayel.Ieedda-d deg tedwilt i d-thegga Samira akked Zubir, deg useggas n 1984. Deg useggas n 1985, yusa d inebgi yer tedwilt n Beleid Tagerawla d Ḥmed.

Deg useggas n 1986, yessekles aḍebsi wis kraḍ deg tezriḡt n Yugurten, deg Yiēzzugen, yeffey-d deg useggas n 1989. Yettwazenz deg tezriḡt « Edition Afrique Music » n Tiaret. Deg useggas n 1990, d asekkles n uḍebsiwis ukkuḡ, deg tezriḡin n « Tiziri aybalu » n Tubiret. Deg useggas n 2015, yessekles aḍebsi-ines wis semmus yer tezriḡt « Master Music » deg Yiḡil n Wammas, tayiwant n Yibudraren, deg tezriḡt « Axalaf Mēetqa »

Deg umecwar ideḡ yettekka d tdukkliwin i t-id-inecdeḡ gar-aseḡt : tiseḡḡawiyin n Buxalfa d Ḥesnawa, axxam n yidles n Tizi-Uzzu. Tiddukkliwin tidelsanin am : tagmat n Wat Ṣebbas, At Bumehdi, At Rbaḡ, At Ṣisi, At Dwala, tiddukkla tadelsant n « Tirzan Tizi-Uzzu », axxam n yilmezyen n Wat Wasif, axxam n yilmezyen n Wat Yenni, tiddukkla n yinaḡuren n Yiwaḡiyen, tafaska n Si Muḡend U Mḡend n Tizi-Raced .... Deg useggas n 1990, yella d inebḡi yer sbiḡar n «Sanatorium», deg Tizi-Uzzu (Balwa). Ass n 14 deg meḡres 1991, yexdemyiwet tmeḡra deg temnaḡt n Yiēzzugen.

Seg yisalan i d-negmer deg tezrawt-ntey yef tmeddurt n **Yaḡyawi Bussaēd** d umecwar-is, deg unnar n ccna-ines, neglem-d asunney asenmetti n unazur-agi, yef way-a nerra-d i yisteḡsiyen-agi? Anwa-t Yaḡyawi Bussaēd? Amek i d-yussa yer unnar n ccna? Acu d amaynut i d-yuwi i ccna n teḡbaylit? D acu-t wamud n tezlatin-is? D acu-ten yisental iḡejdanen yef wacu i d-ttawwint tezlatin-agi ?

Iwakken ad nebnu asuney asenmetti n unazur-agi d umecwar-is di ccna, nebda tazrawt-agi-nney yef kraḡet n yiḡricen:

1. Aḡric amezwaru, d akatar n tesnarayt, anda ara d-nesken amek i nebna tazawt d wallalen n unadi i nesseḡres iwakken ad nesseḡweḡ yer yiswi-ntey.
2. Deg yixef wis sin, nemmeslay-d yef tmeddurt n unazur d umecwar yer ubrid n ccna.
3. Deg yixef wis kraḡ, nerra tasleḡt tasentalant i wammud n tezlatin-is. Deg teḡrayt tamatut, nefka-d agzul i yigemmaḡ uyur neṣṣaweḡ deg tezrawt-ntey.

*Ixef amezwaru:*

*Akatar n tesnarrayt*

Deg uħric-agi n ukatar n tesnarayt, ad d-nessegzi tarrayt, deg-s ad d-nessebgen asentel, rnu ad d-nefkk tamukrist d turdiwin ara ay-yessishilen iberdan, dayen ad d-nessegzi awalen igejdanen icudden yer unadi-ntey.

### 1- **Askan n usentel :**

Asentel-agi, icud yer tesnalest d tussna n umdan, ad d-yawi yef “Asuney asenmetti n **Yaħyawi Bussaəd** d umecwar-is deg ubrid n użawan”. Ayen i ay-yeğġan ad nefren asentel-agi acku tasekla-nney, d tanesbayurt deg yicennayen, nefren-it iwakken ad d-nessekfel aggeruj n ccna n **Yaħyawi Bussaəd**. D acu-t ubrid i d-yuwi ucennay? D acu id- yenna, s uskan n tarrayt-is di tayult-agi n ccna? mebla ma nettu tasleđt i kra n tezlatin-is d yisental yef wacu yecna.

Acennay-agi, d win i yurzen yer yidles aqbayli, xas akken ur yettwasen ara aħas ucennay-agi deg tmetti taqbaylit, ass-a, nebya ad d-nesken d anwa-t **Yaħyawi Bussaəd**?

2- **Afran usentel:** Afran n usentel-agi yebna yef snat n tmental:

#### A- **Tamentilt tamesyarut :**

Yal amdan, deg tmetti taqbaylit, yesea aram yer ccna, yettaf iman-is deg-s, ay-agi d ayen i d-nufa deg ccna n **Yaħyawi Bussaəd**. D yiwen n unazur i yefkan tidmi-s yer waħas n yisental icudden yer tmetti, idles, amezruy,d tmagit, annect-a, yesban-it-id di kra n tezlatin am: “ Niwi-asen-d tamurt”.

#### B- **Tamentilt tunmast :**

Deg tazwara, **Yaħyawi Bussaəd**, d mmi-s n teqbaylit, d win i iħemmlen azawan seg wasmi mezzi, d win i yecnan yef tmagit d yidles, annect-a yezdi-ay akked unazur-agi. Yernu ulac inadiyen fell-as. ulac kra n tezrawt tussnant yettwaxedmen yef tmeddurt-is d ccna-is.

### 3- **Tamukrist :**

Tazrawt-ntey tekcem deg unnar n tussna n umdan tadelsant s umata ,imi tussna-agi tettawi-d yef tudert n umdan deg yal timetti, tettara-d tidmi-s yer yidles d wayen yesean assay yer-s am ccna,ccdeħ...atg. Asentel-agi, asekfel n tezlatin i yecna unazur-agi, d tajmilt ara as-yuħalen, deg umahil-agi, neglem-d yiwen gar wudmawen n ccna n teqbaylit; deg-s nemmeslay-d yef tudert-is d umecwar-is deg użawan. **Yaħyawi Bussaəd**, yella d ameynas acku iħureb yef yidles aqbayli.

#### 4- Turdiwin :

Ahat ad nessiwed ad nexdem tasledt i wayen akk id-negmer, ama di tizlatin, ama d idiwenniyen i nga akked yimsulya yef **Yaḥyawī Bussaəd**.

- **Yaḥyawī Bussaəd**, d yiwen gar yicennayen iqburen n teqbaylit. D azamul n ccna n teqbaylit.
- Deg ubrid-ines n ccna, **Yaḥyawī Bussaəd**, yessawed ad yecnu yef mennaw n yisental icudden yer tayri, tamagit, izerfan d wafrayen (iḥulfan) n umdan ...

#### 5- Awalen igejdanen :

- Asuney asenmetti: d tugna n umdan di tmetti-is d wayen yexdem deg-s, s tefransist qqaren-as : « Le Portrait Sociologique ».
- Amecwar: d abrid i d-yenjer ucennay segmi yebda tazuri-ines d ddunit-is d wamek it-id-iaac.
- Ccna: d šsenf n tsekla anda anazur yeskan-d iḥulfan-is d wayen yetwali di tmeddurt-is.

#### 6- Tafukkest n unadi :

Deg tezrawt-agi-ntey, nsemres kraḍ n wallalen: idiwenniyen, d anejmue n wamud, aglam n yittaftaren. Iwakken ad neššawed ad d-negmer isalan yef tebna tezrawt-ntey, nessexdem ttawilat-agi:

##### 6.1- Adiwenni :

Deg tezrawt-agi nessexdem adiwenni azgen usrid, acku anaw-agi (šsenf-agi) n udiwenni d win i ssexdamen atas deg unnar n tesnalest d tussna n umdan. D allal n tarrayt i yesean azal d ameqqran imi yettak atas n tlelli i yimsulya akken ad ay-d-ssawden isalan icudden yer usentel n tezrawt-ntey. Deg udiwenni-agi, nefka-as i ucennay-agiisteqsiyen i d-nhegga yakan, s wacu nessawed ad d-negmer isalan yerzan ama d tudert-is (temzi-s, leqraya-as d zzwag-is ...) ama d amecwar i d-yuwi deg ccna . Deg udiwenni-agi, nefka dayen i yimsulya kra n yisteqsiyen, iwakken ur ttefyen ara seg usentel-ntey, neḍfer abrid-a acku akka inezmer ad d-nejmeε atas n yisalan yef tudert n Bussaəd Yaḥyawī d umecwar-is deg ccna. Isteqsiyen i nettak i yimsulya ttaken-asen tagnit i wakken ad d-meslayen s lebyi.

Ass n 16 di furar nemlal i tikkelt tamezwarut akked mass Bussaəd Yaḥyawī, deg uxxam-is, deg taddart n Zubga, deg tyiwant n Wat Wasif. Atas n yisalan i d-negmer seg udiwenni-agi nemlal i tikkelt tis snat akked unazur-agi ass n 7 deg Meyres deg uxxam n yidles Mulud At Mæmmer di Tizi Wuzzu.

## 6.2- Anejmuε n wammud:

Tizlatin n Bussaεd Yaḥyawi, ur ṭtuqqtent ara deg ugadez (ssuq), d ay-a i ay-yeḡḡan nura-tent yef tferkit akken ad tent-issinen yimdanen, ass-a. Mi nemlal yid-s tikkelt tamezwarut, nfureṣ tagnit akken ad tent-naru.

## 6.3- Aglam n yittaftaren:

Akken ad d-nessiwεd ad d-neglem asuney asenmetti akked tudert n Bussaεd YAḤYAWI nsenned yef kra n yiybula, neyra ayen yettwarun yef ccna taqbaylit tatrart, akked neyra kra n yidlisen n tesnarayt i ay-iwelhen akken ad d-nessuffey ayawas n tezrawt-agi, nessexdem dayen azeṭṭa n L'INTERNET ideg d-nessufey kra n yisalan yef wayen yeanan tudert n unazur-agi newwi-d dayen isalan seg yiyminen.

## 6.4- Tugna;

D ttawil i nessemres iwakken ad nseddu tazrawt-ntey nefka-d kra n tugniwin n unazur-agi.

## 7- Tarrayt n tezrawt:

Tarrayt-agi, d tin ara ay-yawin akken ad Iwakken ad nefhem tikli n umdan di tmeddurt-is, d tin ara ay-yawin akken ad nessin abrid i d-yenḡer unazur-agi deg ubrid n ccna.

**7.1- Tarrayt tameddurayt:** d tarrayt i d-yeskanen amecwar i d-yuwi umdan.

**7.2- Tarrayt tarumuzrayt:** d tarrayt i d-yettawin yef tmeddurt n umdan akked tedianin tigejdanin i yedder ama deg wayen yerzan tudert-is, ama deg wayen yerzan annar n ccna.

**7.3- Tarrayt tariyant:** d tarrayt ideg ara d-neglem Asunay asenmetti d umecwar-is n ccna aqbayli.

## 8- Uguren n unadi :

Ma nuyal yer wuguren i d- nemlal deg unadi-ntey: di tazwara nufa-d ugur di tezlatin n Bussaεd Yaḥyawi imi kra ur tent-nufi ara di ssuq anda znuzen tiseftitin.

Aṭṭan n « COVID-19 », d ugur ameqqran, d ay-a i ay-yeḡḡan ur nezmir ara ad nemil deg yimdnane akken ad nemmeslya yef unazur-agi. Nesteqsa kra n yimesulya yef tmeddurt n ucennay-agi, acu kan ur nessawεd ara akken ad d-nawi kullec acku tugdi d ukukru n waṭṭan-agi mazal ur ittwakkes ara maḡi.

Ugur n wassaren n yidlisen i d-yettmeslayen yef yisunayen ismenttiyen s tutlayt n tamaziyt. Gef way-agi ugur i d-nufa yella-d ama deg wayen yeenan anejmue n wammud ama deg wayen yeenan idiwenniye.

**9- Tafelwit n yimsulya :**

<b>Ismawen-nsen</b>	<b>Leɛmer-nsen</b>	<b>Tawuri-nsen</b>	<b>Tanezduyt-is</b>	<b>Assay i yesa akd ucennay</b>
<b>Bussaɛd Yaḥyawī</b>	70 n yiseggasen	D anaḥur (acennay)	Zubga At wassif	/
<b>Wiza</b>	60 n yiseggasen	D tamettut n Uxxam	At wassif	D tamettut-is
<b>Brahim lajimi (fraksin)</b>	55n yiseggasen	D anaḥur	ein lḥammam	D ameddakel-is
<b>At Warab Racid</b>	69n yiseggasen	D anaḥur (acennay)	At wassif	D arfiq-is deg unnar n tzuri
<b>Ḥamma Rabaḥ</b>	68 nyiseggasen	D amedyaz	At Abas	D ameddakel-is

**Tagrayt:**

Deg uḥric-agi n tesnarayt, nesbegen-d asentel n tezrawt-ntey, nsefhem-d deg-s timental i ay-yeḡḡan ad t-nefren, nefka tamukrist d turdiwin iyef tebna tezrawt-ntey, tin yur-s nefka-d tabadut n kra n wawalen igejdanen, yer taggara nefka-d tafelwit n yimsulya uyur d-negmer isalan i nessemres deg yixef wis sin anda ara ad d-nawi awal yef tmeddurt n ucennay n Bussaəd Yaḥyawī d umecwar-is deg unnar n ccna n teqbaylit.

*Ixef wís sín:*

*Tudert n Bussa&d Yah yawí d  
umecwar-is dí ccna*



**Tugna 1: Bussaɛd Yaḥyawī**

Deg uḥric-agi wis sin ad d-neglem wa d-neḥku ddunit n Bussaed Yaḥyawi d umecwar-is di ccna d tmedyazt taqbaylit, talalit-is, tayuri-is d zzwag-is. Dayen ad d-nehder yef tedianin tigejdanin i t-ianen iwakken ad yekcem yer unnar-agi n ccna.

### 1- Talalit n Bussaed Yaḥyawi:

Bussaed Yaḥyawi d amedyaz, d acennay aqbayli, d mmi-s n Akli d Dahbia Ben Sadi, ilul ass n 08 seg wayyur n yebfir 1952, di tallit n trad yellan di taddart n Zubga i d-yezgan di tyiwant n At-Wassif.

Yefruri-d seg yiwet n twacult n taddart yessudsen s ukkuḥ n watmaten d igujilen s baba-tsen iten-id-yeḡḡan d imezyanen deg lemer n bussaed siwa 4 n yiseggasen, d netta i d amecṭuḥ gar watmaten-is.



**Tugna 2: Bussaed Yaḥyawi d twacult-is di taddart-nen Zubga deg At Wassif**

## **2- Tayuri-ines:**

Bussaɛd Yaḥyawī asmi yewweḍ lweqt ad yekcem yer uyerbaz amenzu ur as-t-tunefk ara tegnit imi lihala-nsen teweer yessuḥeb akken alami d aseggas n 1959 yeḡra yiwen useggas alami 1960. Dayen deg useggas n 1960 alami d aseggas n 1962 yekcem yeḡra yer yemrabden n yirumyen s tefransist acku deg lwaqt ni d nutni i yetteawanen arrac imecṭaḥ d tlawin s leqraya d Imakla d lebssa. Dya seg yimiren ur yeawed ara leqraya imi aḡerbaz yebeed yef uxxam.



**Tugna 3: Bussaɛd Yaḥyawī di temzi-is**

### 3- Zwaḡ-is:

Bussaed Yaḥyawī yerra axxam di 12 seg wayyur n yulyu deg useggas n 1979. Acku twalat yemma-s yewweḍ-d i zwaḡ tecreḍ-as yelli-s xalti-is isem-is Wiza acku imawlan n zik d nutni i yettdebiren deg zwaḡ n waraw-nsen imi zik aqcic d lēib ad yini ḥemley taqcict-a twalin anect-ayezmer ad d-yeglu s iḃebban i twacult, dya yeqbel yezweḡ yid-s, yexdem tameyra meqqren anda d-yeereḍ akk leḥbab-is, farḥen-as nezah, yecna di lferḥ-is netta d yimdukal-is imi tuget deg-sen d icennayen.

Bussaed yesēa sdis n dderya, ukkuḡ n teḥdayin tamenzut-is d taqcict akked sin n yeqcicen. Tawacult-is d tin yebden yid-s tefka-as affud deg umecwar-is n ccna.



**Tugna 4: Bussaed Yaḥyawī d yelli-s**

### 4- Amecwar-is di ccna:

#### 4.1- amek i d-yusa yer ccna :

Bussaed Yaḥyawī yebda ccna deg tallit n useggas n 1968 ar win n 1969, akken kan yekcem deg useggas-is wis mraw d seddis, iruḥ yer uxxam n yilmezyen, yekcem deg umussu n «U.N.G.A»<sup>3</sup> n tubiret d yiwet n tarbaet, i yeselmaden aḥawan yekcem bussaed yer dina akken ad yewwet di (Snitra), D aqcic itewlen i way-a, ccnawi d usnulfu n tezlatin zedyent d ayen i t-yeḡan ad yesu isem deg uḥawan n teqbaylit.



#### Tugna tis 5: Bussaed Yaḥyawīdeg uxxam n yilmezyen di tubiret

Deg useggas n 1969 yuḡal-d yer taddart-is, yekcem yer yiwet n Terbaet n «Skut»<sup>4</sup>, i yellan deg uyerbaz n At Wassif, selmaden ccnawi n ttrad ney n tegrawla yef tmurt ieḡeb-as lḥal aḥas. Yer taggara n tlemda-s yettusedrem kan s 135 s ways i d-yuy tagiḥart-is tamezwarut, ala ccna i yellan deg wallay-is, deg tallit-nni, Akli Yaḥyaten d acennay aqbayli d win yettafer aḥas, iḥemmel ccna-is.

Bussaed werḡin yebra i tḥbel deg waman, yur-s tagiḥert-is iteddun yid-s mi ara yilli waḥdes d isurrifen imenza deg tira n tmedyazt d uwenneḥ n uḥawan.

Deg useggas, n 1973, tewweḍ-d taggara n tannant d tuḡalin yer taddart. Ass-nni teḡli-d twayit yef uxxam-nen, imi yemmut ddada-s (gma-s ameqqran), iḥemmel aḥas. D netta i d

<sup>3</sup> U.N.G.A, Union Nationale Des Jeunes Algériens.

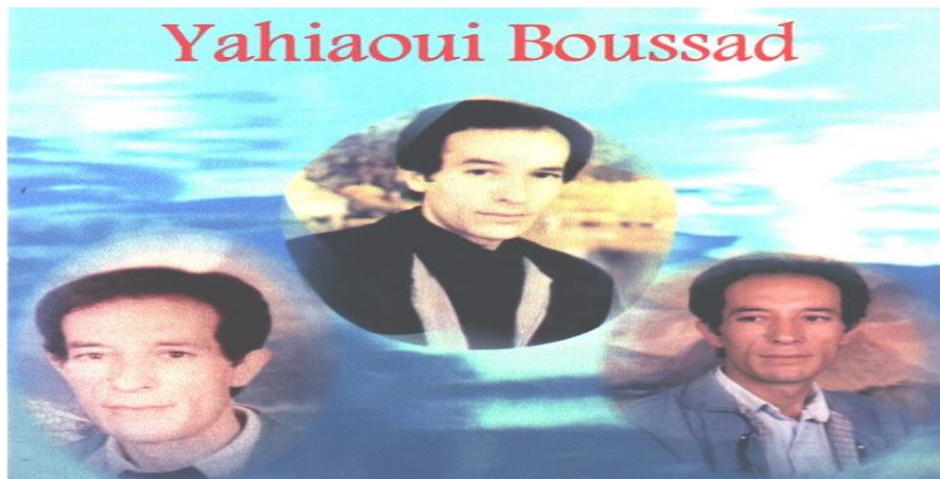
<sup>4</sup> Skut : ttarbaet n ccna id yellan deg iseggasen n 40 yef uqgeru n umeḡras eli Maḡaci, ttawined ilmezyen deg lwaqt ni ccnawi yef tmurt d tegrawla imi tammurt n Lezzayer tella ger ifassen n irumyem deg tallit-ni. Ilmezyen-aki mba3d timunent kmlen amecwar-nen deg cna yef leḡmala n tmurt-nen.

aqerru n twacult, d win uḡur yufa tallelt, yella deg umkan n baba-s d netta i d lssas n uxxam i xeddem ḡef watmaten-is d yemm-as. ḡur-s ilmed tamedyazt acku yella d amedyaz d win uḡur yettsennid di teswiēin n ṡṡiq, ur yewwi ara irri segmi yewweḡ laēfu Rebbi. Tamettant n dada-s teyza deg-s, yebēed ḡef ccna azal n sin yiseggasen, syin ambaəd yuḡal-d ikemmel amecwar-is di tzuri.

Deg useggas n 1979, Bussaəd yeereḡ zher-is ḡer yiwet n nnuba icennayen n umaṡṡaf wis sin yessedday deg tallit-nni ṡaleb Rabaḡ d Maric Saēid, yettwafren-d gar 23 n yicennayen yellan ass-nni gar-asen: (Lwaliya Bussaəd). Win yellan taswiēt-nni ḡef uqerru n "L'O.N.D.A"<sup>5</sup>. yefka-as tallelt tameqqrant.

### 4.2- Iḡebsiyen n Bussaəd Yaḥyawi:

Bussaəd Yaḥyawi yessuffey-d n ukkuḡ tesfifin d ukkuḡ n yiḡebsiyen, aseggas-a la d-yetheggi aḡebsi-is wis smus, anda d yettmeslay ḡef isental yemgaraden: tayri, timetti, tayemmat, tamagit d yiḡeblan n tmetti, tafsut n tmanyin d tegrawla. Ass n 19 seg meḡres aseggas n 1979, Bussaəd Yaḥyawi yessekles tasfift-is tamezwarut deg teznigt "**Huche**"<sup>6</sup> di Lzzayer tamannayt ḡer "**Maḡbubati**"<sup>7</sup> anda yefka awal i "Bunwar Rachid" n Rwiba i usekles-agi amenzu.



**Tugna tis 6: tisfifin n Bussaəd Yaḥyawi**

<sup>5</sup>O.N.D.A, *L'office Nationale Des Droit D'auteur.*

<sup>6</sup>Huche : *Tazeqqa n usekles deg Lezzayer*

<sup>7</sup>Maḡbubati : *D amḡawan, d ameskar; d amseddas l yulsen l ccna azzayri ayerfan: caēbi azzayri*

<b>Tisfifin</b>	<b>Tizlatin</b>	<b>Aseggas</b>	<b>Tizrigin</b>
<b>K7</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ay amkan</li> <li>- Uḥeq win yensan</li> <li>- Yettuyad</li> <li>- Seiy zher amekḥus</li> <li>- Yertaḥ win yellan waḥd-s</li> <li>- La neqqar labas</li> </ul>	<b>1979</b>	<b>Huche</b>
<b>K7</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tamurt</li> <li>- Yelli-s leḥlal</li> <li>- Yecbeḥ uxxam</li> <li>- Agdud</li> <li>- Teččureḍ d leḡruḥ</li> <li>- Ad yettaḥ lhem s aḡrum</li> </ul>	<b>1984</b>	<b>Massilfa</b>
<b>K7</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Iyaḍ-iyi zzin</li> <li>- Uwwiy-d daewessu</li> <li>- A bab n tmeḡra</li> <li>- Yefreḥ wul-iw</li> <li>- Ya laṭṭif a laṭṭif</li> <li>- Ccah deg-i</li> <li>- ḡas tedda yid-m</li> <li>- I tfurseḍ temzi-m</li> <li>- Azen-d</li> <li>- Afus</li> <li>- Lhan kra seg-nney</li> </ul>	<b>1989</b>	<b>Afrique Music Tialet</b>
<b>K7</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ezzuezzu</li> <li>- Ay aqcic</li> <li>- Yecbeḥ</li> <li>- Instrumental</li> <li>- Agdud yettes</li> <li>- Ufan abrid</li> <li>- La d-yettaḥ</li> </ul>	<b>1991</b>	<b>Tiziri</b>

<p><b>Yaş tedda yid-m şşifa-w</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Yaş tedda yid-m şşifa-w</li> <li>- Tfures-m temzi-s</li> <li>- Sbar kan a Dehbiya</li> <li>- Suffey-tt-id ad t-nawi</li> <li>- Iyađ-iyi zzin yeḥsel</li> <li>- Tebæey abrid-iw seg ul</li> <li>- Iruḥ meskin ur yettuklal</li> <li>- Beccar ya beccar avec chorale</li> <li>- Beccar ya beccar sans chorale</li> <li>- Azzu</li> <li>- Ufan</li> <li>- Yecbeḥ</li> <li>- La d-yettaz</li> </ul>	<p><b>2015</b></p>	<p><b>Axalaf</b></p>
<p><b>Iyađ-iyi zzin</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Iyađ-iyi zzin annay a gma</li> <li>- Ay aqcic zweḡ</li> <li>- Ad neqqar labas</li> <li>- Yezweḡ weḥbib-iw</li> <li>- Yertaḥ win yellan weḥd-s</li> </ul>	<p><b>2019</b></p>	<p><b>At Jennad</b></p>
<p><b>Simel</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Simel</li> <li>- Ur d-ittaki</li> <li>- Nesla anezgum</li> <li>- A zher-iw</li> <li>- Xtir</li> <li>- Idurar-is</li> </ul>	<p><b>2020</b></p>	<p><b>Axalaf</b></p>
<p><b>Lwaḥc lyiba-m</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lwaḥc lyiba-m</li> <li>- Anfet-iyi nekk d lhif-iw</li> <li>- Yettuyađ later-iw</li> <li>- Newwi-asen-d tamurt</li> <li>- Anef-iyi anef-iyi</li> <li>- Ur tettuy tadyant</li> </ul>	<p><b>2021</b></p>	<p>/</p>



**Tugna tis 7: tisfin n Bussaɛd Yaḥyawī**

#### **4.3- Udem atrar deg ccna n Bussaɛd Yaḥyawī:**

Bussaɛd Yaḥyawī d yiwen unazur ur nettwassen ara di ccna n taqbaylit , yaḥ akken iḥemmel ccna meɛna ur s tettunefk ara teginit i wakken ad d-yufrar.

Bussaɛd Yaḥyawī d win i yetteawaden i tezlatin di tmeɣriwin n i cennayen gar- asen: tizlatin n Akli yaḥyaten.

Deg useggas n 1979 yessawed ad yessufey tasfift-is tamezwarut i wumi isemma “ay amkan”. Bussaɛd Yaḥyawī ur yeḍfir ara kan abrid n ccna waḥdes kan, yekker-d di twacult n yimediyazen ansi id yugem tamediyazt-is, acku sin watmaten-is d imedyazen, yiwen n taqbaylit wayeḍ n tefransist, d nutni i as-yefkan afud ameqqran. Dayen yella mass Maxluf Ayt Meemmar d aselmad, d ameddakel-is iɛawen-it aṭas di tikli-s deg umecwar-agi n tẓuri.

Bussaəd Yaḥyawī isemres allalen n uzawan iqburen gar-asen: tagitart, amundul, larmunika.

Bussaəd Yaḥyawī di tẓuri-is ur yenkir ara lašel-is irennu-as-d i tezlit taqaylit s yur-s atas, imi d win yessaramen ad tjuḡḡeg wa d -tnerri taqbaylit, yerna ad tettef amkan gar tmura n ddunit.



**Tugna tis 8: Bussaəd Yaḥyawī s wallal n uḡitar**

#### **4.4- Tijmilin i as-yettwaxedmen i Bussaəd Yaḥyawī:**

D yiwen ucennay yufraren, imi yecna yef tmetti, tamurt d tayri d tmagit. Tizlatin-is seant azal lqay atas imi yessawed deg-sent ad d-yini iḥulfan-is.

Yaḥ akka ar ass-a d wussan ulac win i t-id-yemmektan ad as-yerr tajmilt, acku ur d-iban ara mliḥ, ur as-t-ttunefk ara teginit ad t-issinen akk yemdanen, yeqqim ugerruj yellan gar ifassen-is yeffer ur d-yettwabder ara d ayen i t-yeḡḡan ur yesei ara atas n yiḍbsiyen.

#### **4.5- Tijmilin deg wacu ittekka Bussaəd Yaḥyawī i yuyalen icennayen nniḍen:**

Bussaəd Yaḥyawī atas n tejmilin deg wacu ittekka tid yuyalen i yicennayen d agi di tmurt, deg-sent ad d-nebder:

### **❖ Tajmilt i as-yuḡalen i Athmani:**

Busaəd Yaḥyawī yella seg wid iḥemmlen icennayen n taddart-is gar-asen: Athmani, imi deg useggas n 2016 ittekka di tejmilt i as-yuḡalen i Atemani deg uxxam n yidles Mulud At Mēemmi di Tizi-Uzzu, aṭas n icennayen i ttekkān di tejmilt-a gar-asen: Lunnas Xelwi, Ali Ideflawen, Chrif Ḥamani. Icenna-d "Xelwi Lunnas tizlatin-is.

### **❖ Tajmilt i as-yuḡalen i Rabaḡ Uferḡat:**

Busaəd Yaḥyawī yellan seg wid i as-yerran tajmil i Rabaḡ Uferḡat, anda i yecna aṭas si tezlatin-is.

id yellan as n 13 di Mayu 2017 di Tneḡfart n uxxam n "Yidles Mulud Mēemmi" di Aezazga.

### **❖ Tajmilt i as-yuḡalen i Maētub Lunnas:**

Busaəd Yaḥyawī yerra-as tajmilt i Maētub Lunnas netta d yimeddukāl-is ass n 25 di Yunyu 2015 deg uxxam n "Yidles Mulud Mēemmi" di Tizi-Uzzu.

### **❖ Tajmilt i as-yuḡalen i BuēlamAwaḡi:**

Busaəd Yaḥyawī yella seg wid i ttekkān di tejmilt i as-yuḡalen i BuēlamAwaḡi i d-yellan ass n 13 di Yebrir 2014, deg taddart-is Iwaḡiyen. Icna-d dina aṭas n tezlatin deg-sent n BuēlamAwaḡi.

### **❖ Tajmilt i as-yuḡalen i SaēidDebyan:**

Bussaəd Yaḥyawī i ttekkān di tejmilt n SaēidDebyan i d-yellan ass n 15 d 17 di wember 2018 di tneḡfert n uxxam n "Yidles Mulud Mēemmi" di Tizi-Uzzu.

### Tagrayt:

Bussaəd Yaḥyawī d yiwen n unazur aqbayli i d-tefka taddart n Zubga i d-yuzgan di læerc n At Wassif, yufar-d s ccna-is anda yessexdem atas isental yemgaraden, ger-asant: tayri tamagit, tagrawla. S wanecta ad d-naf Bussaəd Yaḥyawī ur yemmal ara kan yer yiwen n ssenf n ccna, yedmed lesnaf-is deg wayen yettidir di tmeddurt-is yefkat-id s ccna.

Bussaəd Yaḥyawī yefka-d mazal yettak-d akk ayen yessen i tezlit taqbaylit iwakken ad as-rennun di ccna-is, wa d-ufrar gar tmura n ddunit, iwakken ur tettwattu ara.

*Ixef wis krad :*

*Tasleđt tasentalayt*

Tasekla n uyref, d allal n teywalt i yeqqnen gar yimdanen, s yis i yessenfalay ihulfan-is d wayen i yettidir, ama d iyeblan ney d ayen i yetthulfu, Y. Nasib<sup>8</sup> i t-id yennan. Ay-a, yettawi-t-id s tawsa n tsekla i yellan deg tallit-nni i yettidir, akken i d-yenna M. A. Salhi «*yal amaru d mmi-s n zman-is, idrisen-is d lemri n umezruy di tmetti, gelmen-d akud ideg i llan*»<sup>9</sup>.

Leqdic yef tesleđt tasentalant mačči d amiran, atas i xedmen yef unnar-a gar-asen: Bachelard, Jean-Pierre Richard, George Poulet, Jean Starobinsk<sup>10</sup>. Nekkenti, deg tezrawt-a, nebya ad naweđ yer terririt i tuttra iyef yebna umahil-a.

Ma nerra lwelha-nney yer yisental n ccna n “Bussaed Yaħyawi” ad ten-naf uwin atas n yiberdan imexlafen si tayri yer tmetti, si tmetti yer tsertit yer tid id-yettmeslayan yef umenuy n tmaziyt, yuwi-d isefra yef tmettut, zzwag, tamagit akked tegrawla ...

Iswi-ntey deg uħric-agi, yuwi-d yef usegrew n ccna n Bussaed Yaħyawi. Deg wammud neeřed ad nexdem tasleđt yef yisental i yecna, nebya ad d-nessufey isental igejdanen i d-yebegnen leqdic n tzuri-ines.

Iental igejdanen n Bussaed Yaħyawi, s umata nezmer ad ten-id-nejmeε di seddis :

### 1. **Tayri**

- *Ccna n lfuruh*
- *Iyeblan n tmetti taqbaylit*
- *Yir zzher*

### 2. **Tamagit**

- *Tafsut n manyin*

### 3. **Tagrawla**

---

<sup>8</sup> Y, Nacib, « *La littérature d'un peuple est sans doute l'expression la plus fidele de ces préoccupations et de ces besoins* », Elément de tradition orale, ED, O.P.U, Alger 1982, p 33.

<sup>9</sup> M, A, Salhi, Kra n tsura i tyuri n tsekla, 1-yef tsekla d tyuri, Ed, Tira, Béjaia, 2015, p 35.

<sup>10</sup> Collot Michel, Le thème selon la critique thématique. In: Communications, 47, 1988. Variations sur le thème. Pour une thématique. Pp 79-91.

### Isental n tezlatin n Bussaed Yaħyawi :

S umata isental i d-nettaf s tuget deg ccna n teqbaylit d wigi : tayri, tafsut n yimaziyen, tamagit, tagrawla, ccna n lfuruħ, amennuy ƣef tutlayt d yidles amaziƣ, yir zzher, iƣeblan n tmetti d yiħulfan ...

#### 1. Tayri :

Bussaed Yaħyawi icena aƣas n tezlatin n tayri, acku yettwali-tt tesea azal lqay acku s yis i d-sbanayen yimdanen iħulfan-nsen, ama tayri n tmeđtut neƣ tayri n tyemmat akken dayen anazur- agi yedder tayri d ayen i t-yeđđan iħulfu s yiħulfan n wiyad.

Deg tmetti taqbaylit, ttemyezwađen yimdanen anda ur d-ttbin ara yiħulfan-nsen, acku ttwalin tayri d tin i d-yettawin ayen n diri, acku wid yemeħmmalen ur d sbiniyen ara leħmalan-nsen am wakken annect-a d leħya ƣur-sen. D acu segmi i d-tnulfa tsekla, kkatn ad d-sebegnen iħulfan-nsen, syin terna-d tamedyazt s yis i d-skanayen aħulfu-nsen. Srewsen tameđtut ƣer tsekkurt deg tekli d udwer ma d argaz srewsen-t ƣer ufalku d yizem deg tezmert.

Tamedyazt, ur teqqim ara kan dagi, temmal-d iƣeblan, tayri n yizem (argaz) i ikecemen deg wul n tmeđtut anda i as-qqaren (Ameslub n tayri) anda dayen argaz ur yezmir ad yelħu weħd-s, ur yezmir ad iwali tameđtut tayed, akka-agi iyezmer ad yaweđ ƣer lebyi-s. yella urgaz niđen, ad iruħ ƣer tmeđtut yeččuren d cebaħa akken ad as-yini ħemleƣ-kem am wallen-iw akken ad d-yawi tin yebƣa. Win iħemlen ad yexdem kullec, ad yerr tudert-is ƣer yimhi. C. Lacoste-dujardin<sup>11</sup>

Tayri, d yiwen uħulfu i d-yettalin gar yimdanen merra, dayen gar urgaz d tmeđtut. Am wakken nezra, amdan, ur yezmir ara ad yidir mebla aħulfu-agi, ƣas akken tayri am wayen nniđen deg

<sup>11</sup> Camille Lacoste-dujardin, «*Dans une société où les mariages sont essentiellement affaire de stratégie familiale, il n'y a guère de priorité pour les sentiments personnels, aussi l'amour est-il souvent redouté comme pouvant conduire à de graves désordres. En premier lieu, sa manifestation n'est guère autorisée d'expression, en vertu de cette retenue imposée à tous, une très grande pudeur, la hachouma, exception faite de l'amour maternel censé résider dans le foie, comme de l'amour filiale, ou fraternel. En revanche, la littérature permet d'en libérer l'expression. La poésie chate très souvent l'amour entre femmes et hommes, les premières symbolisées par la perdrix, pour ses rondeurs et sa démarche, tandis que les hommes sont le plus souvent personnifiés par le faucon, ou le lion dont on admire la force et la prestance. La prose n'est pas en reste: elle expose les ravages de l'amour lemhibba (l'amour) du héros, qui peut être 'entré dans le coeur' d'une femme, "malade d'amour" pour l'homme vu en rêve; un héros, en proie à un amour parler, ni rire, sans manger, ni voir d'autre femme. Mais l'amour peut parvenir à ses fins, et un autre héros déclare à une femme merveilleuse l'aimer "comme ses propres yeux". Mais, pour obtenir la femme qu'il convoite, le héros doit surmonter maints périls, qui mettent gravement, et à plusieurs reprises, sa vie en danger.*» dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, Ed; la découverte Paris 2005 P 34.

ddunit, tesa ayen yelhan d wayen n diri acku llan wid iħemmlen maca ur uwiđen ara yer yiswi-nsen, i d-muggrendeg ubrid-nsen ala isennanen. Tamsalt n tayri, deg tmetti taqbaylit yuzzel fell-as aħas wawal imi aħas n yimussnawen i d-yuwinfell-as awal, imi timetti tamensayt tettwali anect-a d leib ladya gar uqcic d teqcic, tettwali anect-a yezmer ad d-yeglu s iyeblan d wuguren i twacult. Zik-nni, ur t-semrasen ara mađi imi d lmuħal ad d-yecceđ yiwen ad d-yini ħemmley. Deg tmetti tamensayt, imdanen, uyalen ttuggaden ad smuzegten i wawal-agi ula yer tilizri ney deg umaħħaf ladya ma nejmaeen-d yiieggalen n twacult akken ma llan. Zik, kullec yettyima deg wul, tettuyal-as tadimt. Taggara-a, tbeddel tmuylı, ma yella nger tamawt d akken tbeddel teswiť deg tallit-a ideg nettidir imi imdanen, bdan ttaken azal i tnefsit-nsen, suffuyen-d ayen yettweffren dixel n wul-nsen.

Asentel n tayri deg tmedyazt taqbaylit, d asentel aqdim, si zman n si Muħend uqbel ney uqbel-is yakan, imedyazen ssefrayen yef usentel n tayri, akken id tt-yettwali deg tallit-nni, Amedyaz yeskanay-d cebaħa n tmettut akken id tt-yettwali netta, s usemres n yizumal id-yufraren di tmuylı n umedyaz deg tallit-nni, ma d tayri yer yimediyazen n tallit-agi tatrart txulef tin n zik acku xas ma yella umedyaz ur t-ħuz ara tayri maca izmer ad yessefru fell-as, acku ula d tamuylı n umedyaz tbeddel, seg wakken tbeddel tmetti.

Tayri, d asentel i yettffen aħric agejdan deg tmedyazt taqbaylit ama d tamensayt ama d tatrart  
« *Tayri, d asentel yettuqten di tmedyazt taqbaylit* »<sup>12</sup>

Bussaed Yahyawı, d yiwen i yerran azal d ameqqran i usentel-agi n tayri , gar yimediyazen n tallit-a i yessefran yef usentel-agi n tayri, ay-a ad t-naf deg tezlit « **Lyiba-m** », acku deg taseddart-agi, yessaweđ izen-ines i tin iħemmel, mi as-yennna:

Yenya-yi elweħc elyiba-m

Yuyal-yi-d wul fell-am

Uyal-d yur-i

Elliy waħd-i jerbey tħlam

Usmen si řřifa-m

Nefraq ur nezri

<sup>12</sup>Kherdouci Hassina, La chanteuse kabyle, voix texte itineraire, Akili, Tizi-ouzou, 2001. p 74

Ma nuđal Ƴer tezlit « *Ad yi-tđđeđ* » anazur-nney, isebgen-d afrayen-is tayri-s Ƴef tin i iħemmel, ur yumin ara Ƴef lexdeε i d-yellan gar-asen.

Amedyaz, yettwali tameđtut tkellex fell-as, truħ tedda d wayeđ, tessexređ-as assirem-is, ayen akk yerđa seg-s thudd-it deg yiwen n wass, mebla ma tħulfa s wayen it-yuƳen. Yumen-itt mi as-tefka ttiεad, taggara truħ teđđā-t teskew-as ifadden-is, tettu kra yelhan tesεedda yid-<sup>s</sup>.Annect-a iban-d di tseđdart tamezwarut mi as-yenna :

Mačči akka i nwiƳ si lđiħa-m ad it-Ƴeđređ

Mačči akka i nwiƳ si lđiħa-m ad it-xeđeεeđ

Mačči akka i nwiƳ si lđiħa-m ad it-đđeđ

Bussaεd YaħƳawi,deg tezlit-a, immeslay-d Ƴef tayri-ines ur nesεi tilas, imi yezga yettmeslay i wul-is, Ƴef tin iħemmel, anda i as-yenna :

Yugi wul-iw ad ithenni

Izga dimaicebli-yi

Seg asmi yesla truħeđ

Am yiđ am ass d imetđi

Ula d naddamyehrem fell-i

Mačči akka i nwiƳ ad it-đđeđ

ZiƳ d lweqt id-iwiđ yis-i

Tezriđ tbaεeđ fell-i

ZiƳen kem a tεemdeđ

### ***1.1 Ccna n lfuruħ :***

Ddunit, tesεa sin n wudmawen, udem yessefraħen d wudem yesseqraħen, lukan nettaf ad d-nemlil dima deg wudem n tumert d lfuruħ. Ay tecbeħ tudert mi ara temili tasa d way turew. Deg tmeyriwin ay ttemilent twaculin acku d adeg n lfuruħ d tumert, anida ttemlilin akk leħbab d yiqriben. Tettili-d tegmat, lađƳa Ƴef tegnit-a n lferħ, ama di zzwađ (isli , tislit)

« zzwag-is twacult d ugraw d yimdanen, dayen d timgit tameddayt i ten-yeenan akk »<sup>13</sup>, ama di tlatit n uqcic ney tthara-is ...

« *Ce mariage qui représente tout pour la famille, le groupe et les individus et aussi un fait social qui concerne tout le monde* ».

Deg tegnit-agi n lfuluđ, llan yicennayen i yerran tidmi-nsen d wamek i d-ttawin icewwiqen n zik, ihi wwin-d aya deg tezlaitin-nsen maca s wudem amaynut (s usemres n wallalen n uzawan amaynut).

Lfuluđ, d ass n tumert, tettban-d tafat tecceel yef wudmawen n yimdanen. Tameyra, d ass nuqessar d unecrađ, aya isebgen-it-id unazur di tezlait « A bab n tmeýra » deg tseddart tamedzwarut mi i as-yenna :

A bab n tmeýra

Yur-wen id-nruđ

Nusa-d akk merra

Muqar ney mecđuđ

Mebruk tmeýra

Lferđ amerbuđ

Ma nuýal yer tezlait **Yefrađ wul-iw**, yemmeslay-d yef lferđ n zzwag n uđbib-is, yefređ wul-is anda ameddakkel-is yuweđ ayen i yettmenni, imi d-yenna:

Yefrađ wul-iw

Yezweđ wađbib-iw

Ass-a d tmeýra-s

Yefrađ wul-iw

Inecrađelxađer-iw

Ađbib nefrađ-as

<sup>13</sup>H . Kherdouci, la chanteuse kabyle, identité de soi, identité culturelle, Ed, Akili Mohammed, Algérie, 2001, p 97

Bussaəd Yaħyawı, deg tezlit-is «*Suffey-tt-id ad tt-nawi* » yettmeslay-d yef zzwağ n yisli. Tawacult-is, at taddar-is d lehbab-is ferħen-as i yisli, aya iban-d deg tseddart tis krađ mi as-yenna:

Nfraħ yuli wass

Nusa-d ad nfareş tagnit

Ass-a d nnuba-s

Tisli as-awin tisnit

Tħerzi-tt yemma-s

Isli yextar-itt

Tehrez-it yemma-s

Isli yextar-itt

Deg tseddart taneggarut, anazur, yerra tajmilt i ccbaħa n tmeđtut taqbaylit, mi as-yenna:

Taqbaylit tecbaħ

Ay akken tebyu tili

D nettat ay d ssaħ

Seg-s id-nefruri

Tiziri n sbaħ

Yes i nettwali

Ma ar ak-d-cmumaħ

Aybel ad y nejli.

### ***1.2 Iyeban n tmetti taqbaylit :***

Timetti, d agraw n yimdanen i yesəan assayen n way gar-asen, sean idles i ten-yesduklen, tutlayt, tadamsa d tsertit ...Ccna, yettawi-d yef wuguren d yiyeblan n tmetti, d ay-a i yettağğan anazur yettaru yef wayen i t-iceyben d wayen i iħuzan agdud. Ihi, nezmer ad d-nini, amedyaz, d tafat n tmetti.

Ass-a, nezmer ad d-nini tudert, d aýerbaz n umdan acku yelmed deg-s ađas n temsirin tesselmed-as amek ara yefru uguren i d-yettmaggar deg ubrid i yettawi yal ass.Timsal n ddunit, rran amdan yessefray yef tudert-is. Timsirin n ddunit, d adlis anda ara naf tizlit ney asefru deg-sen anamek, d imedyaten ara yemlen abrid i yal win ara sen-yeslen ihi ass-a yuwi-d yef umdan amek ara yefru uguren-agi, amek ara yessemres tikta ilaqen akken ad yidir tudert war uguren.

S umata, isental i d-yuwi Bussaəd Yaħyawideg tezlatin-is yef yiyeblan n tmetti taqbaylit. Deg tezlit-is, « **yerteh win yellan wehd-s**», deg tseddart tamezwarut anda i yettwali ulac am win ara yilin wehd-s deg tudert, mi d-yenna:

Yertah win yellan wahd-s

Wala win yesan ihbiben

Ihbiben n tura n yiles

Mi ten-tumned ak-yedren

Ala netta ara yedumen

Menwala telhid yid-s

Ttaken tadsa n yiles

Di txidasyelben uccanen

Ma nuyal yer tezlit-is i wumi isemma « **iyad-iyi zzin** » deg tseddart tis snat, ihder-d yef zwađ i d-yettilin syur yimawlan, ad d-xedben mebla ma tezra yelli-tsen. Imi d-yenna:

D baba-s i idbren

Ad teddu d tislit

Yemma-s i iqeblen

Tehdar di twayit

Win iwumi i tt-fkan

Mačči n tmeddit

Deg tmetti, s umata, aladya timetti taqbaylit, ur yettidir ara umdan d ilelli tudert-is ur telli ara d tilellit, aladya ayen yerzan tamsalt n zzwađ imi d anedruyanmetti yerzan akk imdanen, d

bab-as n teqcict iyef tettuyal teytest, ula d taqcict ur tesei ara azref ad tini ala, yef temsalt-agi. Deg tseddart tis ukkuz, Bussaəd YAĦYAWI, yenna:

Taqcict am yittij

Fkan-tt neblacwar

Udem-is yettfeđđiđ

Tecəal am lefnar

Win i ttzran i ttlejlj

Fell-as iheddar

### 1.3 Yir zzher :

Asentel-agi n zzher, d asentel i mucaəen atas deg ccna n teqbaylit, d asentel i ireşşan atas deg tezlit, ay-agi yettban-d deg wayen yedder unazur d yiyeblan n ddunit, ayen i yedder deg tilawt. Yal amdan, acu i as-yura Rebbi deg tudert-is. Yal yiwen acu i d iswi-ines deg ddunit-a. Maca win i ay-d-ixelqen, yal yiwen seg-nney yura-as amur-is deg tudert-is. Ihi, lmektub, yura yef yal yiwen deg twenza; ama diri-t ney yelha yessefk fell-ay ad t-neqbel, yerna ad nidiryid-s. Tamsalt-agi n zzher, d tin i d-yuwi Bussaəd YaĦyawideg tezlatin-ines, yecna yef yir zzher d lmektub, ibggen-d yir liĥala i yettidir, d tmeddurt-is n yal ass, d yinedruyen i t-iĥuzan atas. Deg tezlit-a, « **tebəey abrid seg wul** » yeskan-d ayen i t-yuyen.

Fkiy-as laman i zhař-iw

Yilley ad tteklay fell-as

Arniy umnay lmektub-iw

Ad yawi ayla-w d wayla-s

Erriy-t fell-i d aeessas

Ziy gulen af nşib-iw

Erran-t gar-asen zzin-as

## 2. Tamagit:

Tamagit d tin yezdin imdanen i yettidiren deg yiwen n wadeg s yis i nezmer ad naeqel agdud anssi i d yekka: azar-is, laewayed-is tutlayt-is.

Ger wayen iccuden yer tmagit ad d-naf: laenaya, lherma, nnif. Lukan ad nger tamawt yer laenaya ad d-naf d akken imezwura ney fkan-as azal di tmeddurt-nsen acku laenaya teskan-d asehbiber yef krađ n tyawsiwin i yesean azal meqqar yur-sen, amedya: tmeđtut yur-sen d tigejdit n uxxam d lherma d nnif d lašel, win ara yeqqarben yur-s yettawid lmađera s ufus-is tin yur-s axxam dina i tettili twacult, yesea assay meqqar gar tmeđtut d wergaz. Axxam din i tettili tewlit n urgaz yef aya ad naf axxam d tmeđtut sean assay d tmagit. Akal, win ara d yebedren akal anamek-is d lašel acku ur yettnuzu ur irehen, akal yur-sen d seaya.

Segmi tuwi tmurt n Lezzayer timunnent, deg useggas n 1962, amennuy yef tmagit ur yehbis ara, d asentel i yettfen amur ameqqran deg tmetti, tamedyazt taqbaylit tatrart, d tin i yuran atas yef usentel-agi. Acku yella-d lhebs fell-as, anda tamaziyt ur tt-id-isađ ara umkan-is, rran-tt deg rrif, tuyal d ugur deg tmurt-is.

Asentel-agi yuy amđiq d ameqqran deg tmedyazt taqbaylit. Tamagit, terza tutlayt, idles, izerfan n umdan. Deg tallit-agi, imedyazen d yimura, semrasen tikta-nsen akken ad ssiwden i tsutwin i d-iteddun izen yef usehbiber n yidles d tutlayt.

Gar yisental i yurzen yer tmagit s umata ad d-nebder tafsut n manyin i yettfen amđiq ameqqren deg ccna n Bussaed Yađyawı.

Ulac ulaculac smađ ulac

Ulac ulacterram tamurt tsewđac

Ulac ulaculac smađ ulac

Ulac ulacteččamnšib n warrac

Ulac ulaculac smađ ulac

### **2.1 Tafsut n manyin :**

Tafsut, d tasemhyut n uđuđđeg d uzmumeg, d tallit n tlalit d usemyi n tgama. Tafsut d ussan n tayri d zzhu. Tafsut d asirem d tirga. Tafsut tesfađay imetti d unuyi n tegrest tasemmađt, n tegrest taqessđant i d-yettađđan urfan d ccwami deg umdan akked uyersi. Ferđen medden mi ara d-tas, ttmaggaren-tt s wurar d yicewwiqen akked uglilez. Seg wasmi d-tebda ddunit, imdanen ferđen yis-s, snulfuyen-d kra yellan d azamul akken ad sfillten yis-s. D tagi i d-tafsut! Maca, tella tefsut-nniđen! Tafsut n Yimaziyen! Deg tefsut-nni, agdud aqbayli iđegger ajellab n ddel d temheqranit; yekkes asaber i yimezzuyen-is, yesla i wanza n yimawlan-is mi la as-d-yessawal akkin i tizi n leqrun. Yesla i yizen n Dda Lmulud i d-

yessawđen izen n yimedyažen imezwura isersen llsas i teqbaylit ass n 20 deg yebrir 1980 ! D řřut-nni n wat zik i d-yelħan azgen n umecwar seg yimir-nni ar ass-a ! Akken i d-yenna Lwennas ΜΑΣΤUB deg wawal-is: «*Ma yella taqbaylit tejreħ uqbel Rruman*». Ihi, Leqbayel n tura, akka i asen-d-teggra, msawan d yigujilen, segmi akken anebdu-nni d-iđefren tafsut tazeggayt, yekcem-d s tewwurt n twayit tameqqrant, s zzhir d rřaş akken ad yemger yiwet gar tgejda n teqbaylit. D asfel ur nezmir ad t-id-neyrem. Seg yimir-nni, anamek n tefsut ibeddel, tafsut tsay am deg yal amkan, tegla-d s wařas n tefsuyin-nniđen, ula d tafsut taberkant yesgujlen tiwaculin-nney.

Tafsut n Uqbayli mačči am tiyiđ, mačči am tid n zik. Tafsut-nney iman-is, tafsutnney d amezruy, tafsut-nney d asmekti, tafsut-nney d incib deg ubrid n umezruy.

Tafsut-nney d talalit tis snat, tafsut-nney d tugdut, tafsut-nney d tilelli, tafsut-nney d asafu, yis-s ara nzer abrid deg tillas, tafsut-nney d tayemmat n tlelliyn n wiyiđ, tafsut-nney d immal !

Ass n 20 yebrir di yal aseggas yettili-d usmekti n tedianin n tefsut n 80, asmekti-agi d leqdic meqqren yef tutlayt n tmaziyt ama d isaragen, timesbaniyin ney timzikniyin, imi d awal yef tefsut n 80 ad nuyal yer tedianin-nni. D acu yeđran di tallit-nni ? Tafsut tebda ass n 10 di meyres 1980 mi d yeeređ Ĥend Saedi s yisem-is d aselmad di Tesdawit n Tizi wezzu, Mulud Meemri akken ad yefk asarag yef wedlis-is i dyessuffey “Isefra iqburen n leqbayel” ihi deg ubrid-is yer Tesdawit n Tizi Uzzu, Mulud Meemri ĥebsen-t iyallen n laman di Drae ben Xedda, uwin-t yer Lwali yef usarag-ines d akken ad as-d-yawi ccwal. Agdal n usarag n Mulud Meemri, yeđđga-d lyiđ d ameqqran yur yinelmaden, d aya i d-yeglan s tmesbanit n talwit tmezwarut di Tizi wezzu. Ma d tikli tis snat tella-d di Lezzayer ass n 7 di yebrir yef ssebba n uđris i yura Kamal Belqasem deg uymis “El Moudjahid” di 20 Meyres, anda i d-yewwet yef Mulud Meemri, imesbaniyen drus yid-sen sdat n yiřallen n laman i ten-yuwin yer temsulta n Lezzayer, kra ssuffyen-ten-id tameddit-nni, ma d kra-nniđen serrħen-asen-d ass n 8 di yebrir mi d-yeffey yiwen uđris deg uymis “Le Monde” yef tmesbanit-nni ayen i yeccemten udem n tmurt n Lezzayer yer Iberrani. Di Tizi-Uzzu, yella-d uħbas yef leqraya mi slan s useħbes n watmaten-nsen di Lezzayer.

Ass n 16 yebrir, d ass n uħbas yef lxedma, imi d amulli n tmettant n Jean-Lmuhub Ĕemruc. Aneylaf n leqraya taelayant, iceyyee yer tmurt n leqbayel i tuyalin yer lxedma, lameena imezday, gar-asen inelmaden, rran-as tabrat s wayen ssuturen, di 19 yebrir amaray amatu n “L’UGTA” yessawel i tuyalin yer lxedma. Ass n 20 di yebrir kecmen yiřallen n

laman yer Tesdawit ayen i d-yeglan s wařas nyimejrađ d widyettwařřfen mi d-yeffey lexbar imezday ffyen-d s iberdan, lyiđ-nsen yegla-d s lexřara n wayla n ddula.

Tafsut n Yimaziyen n useggas n 80, d yiwen usebter ilan azal meqqr deg umezruy n tmurt-nney. Ma ntekkes-as ayebar xerřum tikkelt deg useggas, i wakken kan ad t-id-nessiweđ i tsutwin n wass-a akked tid n uzekka. Ayen iyer yessaweđ uzbu amaziy ass-a, d agemmuđ n wařas n yiseggasen n umennuy ; amennuy i seddant wařas n tsutwin i yesdukel yiswi řas ulamma mguggint deg wakud : tanařlit. Tajmilt i kra n win akked tin i d-yernan asyar i target-agi n tnařlit i wakken ur tettnus. Ad tt-id-nebdu kan seg yimeynasen n Lezzayer tazayrit deg ukabar n « Yitri n Tefriqt Ugafa » (E.N.A) deg useggas 1926, yer wid n tezyent n 1949, yer wid n ugraw n řumam deg useggas n 1956, yer wid i wumi semman « Les poseurs de bombes » deg useggas n 1975, yer wid n tefsut n Yimaziyen n useggas 1980, yer wid n uyunzu n tyuri deg useggas n 1994, yer wid n tefsut taberkant deg useggas n 2001 d wid akk yekkatn ass-a yef tnařlit, akken yebyu yili wallal i ssemrasen.

Fef temsalt-agi n tmanyin , Bussaed Yahyawı, yecna-d deg yiwet seg tuyac-is , a-tt-aya : « **Tadyant yeđran** », di tseddart tis snat anazur yerra aktayen-is yef wayen yeđran deg tefsut n tmanyin (20 deg yebrir), am akken, anda i d-yenna :

Ur tettuy tadyant yeđran

Di tefsut imaziyen

Di tefsut imaziyen

Ceblen yuk arrac yeyran

Wed-İissi d İřesnawen

Wed-İissi d İřesnawen

D-idlen-nney i ten-irřan

D netta i ten-iceyben

Tura m i tessea amkan

Armi d-tedda s idamen

(s warrac yemmuten)

**3. Tagrawla :**

Anazur-agi, Bussaed Yahyawı, d yiwen ur neddir tidyanin n tegrawla n 1954. D acu llan wid i as-id-yulsen amek i teđra anda i d-kkren Yizzayriyen akken ad qablen acengu amesbađlı i yebyan ad yesteemer tamurt, ama s yidles-nsen ama s tutlayt-nsen. Maca, imir-nni, banen-d yirgazen i tesea tmurt n Lezzayer myuttafen afus deg ufus s tebyest d tiherci , banen-d belli deg teswiet n ddiq, Izzayriyen, ttuyalen d yiwen : d agdud ur nqebbel ara lbađel ; ur nettsusum ara i wayen yebya Uđumi ad t-yexdem. D amezruy i yellan d inigi i wayen yuđen Izzayriyen. Yerna ar ass-a, mazal wid i d-yecfan, llan imir d imjuhad, meneaen seg yir ifassen. Mi ara d-đekkun, d ayen ur iqebbel leeql yeđ wayen srewten Yırumyen deg yizzayriyen. Mazal later-nsen ar ass-a n wussan. I Imend n usmekti n tegrawla n 54, Bussaed Yahyawı, iyađ-it wayen seedan Yizzayriyen, deg tallit-nni, dya s tezlatin-ines i yecna yeđ tegrawla n 1954. D tamedyazt i d-yettawin yeđ tilawt n tmurt deg lawan n temharsa, imi acengu ađumi d win i ixedmen lbađel deg tmurt, dayen i yeđđan agdud ad yeffey mgalacengu, s wayen iwumi yezmer, imedyazen ufan tamedyazt d allal n usaki, d tagnit i usufeđ n yihulfan icuden yer tlelli d lherma d yizerfan id-asen yettwaksen. Deg tezlit-a « *Iruđ meskin ur itt-yeklal* » degtseddart tis ukkuđ mi i as-yenna :

Seg asmi yeffey d akafađ

Netta meskin deg udrar

Yaas akken huzan-t-id yejrađ

Ur yezmir ad iwexađ

Yeggul listiqlal ad tt-yerbađ

Yerna ad yenfulistiemađ

D Aemiruc d izem d ssađ

Yeggul ara d-yerr ttađ

### Tagrayt:

Deg yixef-agi aneggaru, nuwi-d awal ƣef yisental n wacu yecna Bussaed Yaħyawı. Tasleđt-a, d taƣuri n yısalan n tezlatin, d ayen i d-yellan dixel-nsent, tsekcawın i xeddmen tasleđt ad ysefruri isalan i d-yuwi s telqay, aya mačči d ayen i isehlen. Tasleđt tasentalant, tssutur tiħerci.

Isental-agi, ttawın-d ƣef wayen akk ihulfa d wayen akk d-yettimlili unazur deg tudert-is, imi yettuneħsab d lemri n tmetti anda yettidir. Am wakken i d-yettawi ƣef wayen yeenan timetti taqbaylit d wamek tettidir.

*Tagrayt tamatut*

### Tagrayt tamatut

Tazrawt-ntey tekcem deg unnar n tusna n umdan s umata ama yef tudert-is ama yef umecwar-is, akken ad nesselhaq ad nerr di tagrayt yef tmukrisin i yellan deg unadi-agi-ntey.

Nehder-d di tezrawt-ntey yef yiwen n unazur id-yufraren gar waṭas icennayen deg lweqt-is, win iwumi qqaren Bussaed Yehyawawi i yebdan amecwar-is deg cenna deg iseggasen n 60, deg unadi-aki-ntey nmeslay-d yef ddunit-is d wamek i tteac d wuguren id-yemlal deg ubrid-is n cana.

Yehyawawi Bussaed ilul-d ass n 08 deg yebrir 1952 deg taddart n Zubga deg tyiwant n Wat Wassif, yefruri-d deg yiwet n twacult n 04 watmaten d netta i d amecṭuḥ gar-asen, yeqqim-d d agujil yemmut baba-s asmi yesea 04 n yiseggasen.

Bussaed Yehyawawi deg useggas n 1960 alami d aseggas n 1962 yekcem yeyra yer yirumyen s tefransist, urikemmel ara leqraya, acku ur as-tesmeḥ ara tegnit. Yekcem yer unnar n tzuri deg useggas n 1962 anda yesea 16 n yiseggasen deg umecwar-is deg ccna issawed yessuffey-d azal n 08 n yiḍbsiyen ugar n 61 n tezlatin. Aḍbsi-is amezwaru yella-d deg useggas n 1972 anda i as-yeqqar “Ayamkan”.

Tizlatin i yecna yef ayen yetthulfu yef ayen i yeac deg tudertis yef ayen yettwali, yef tmetti taqbaylit lukan ad nuḡal yer yisental i ycennu s waṭas ad naf d anyen icudden yer tayri d iyeblan n tmetti. Mass Yehyawawi Bussaed d win yeddand deg ubrid n ḡren inazuren imeqranen am Mulud At Mæemmer d Yidir, Meṭub d Akli Yehyaten i yewwi d amwellah-ines. Tizlatin-is d tid yeean lmeena yecudden yer wayen id-derrun yal ass deg tudert-nney.

Anazur-agi d win yefkan tidmi-is yer waṭas n yisental icudden yer tmetti, idles, amezruy, d tamagit, maca ad naf amur ameqqran n tezlatin-is d tid yeean antayri.

Yehyawawi Bussaed d yiwen gar yicennayen iqburen n teqbaylit, d win yessawden ad yecnu yef mnaw n yisental, yewwi-d s tezlatin-is lmeena meqqren i tmetti taqbaylit.

Anazur-agi yas akken aṭas n wuguren id-yemlal deg ubrid-is meena leemer yuyis, ayen d-isebganen ay-a mazal-it ar tura yettharab iwakken ad yessawed ṣṣut-is yer umekan yerqan.

*Tiybula*

**Idlisen:**

- DEHBIA ABROUS. *Chants rituels, proverbes, devinettes, comptines* sur [www.centre.de.recherche.fr/litterature-kabyle](http://www.centre.de.recherche.fr/litterature-kabyle) Html.
- HASSINA KHERDOUCI. *La chanteuse kabyle, voix texte itinéraire*, Akili, Tizi-ouzou. Tom1.
- HASSINA.KHERDOUCI. *La chanteuse kabyle, identité de soi, identité culturelle*, Ed, Akili Mohammed, Algérie. Tom2.
- MICHEL COLLOT, *Le thème selon la critique thématique. In:Communications, P 47, 1988. Variations sur le thème. Pour une thématique.*
- MOHEND AKLI SALHI. *Kra n tsura i tyuri n tsekla, 1-yef tsekla d tyuri*, Ed, Tira,Béjaia.
- MOULOUD MAMMERI *Culture savante culture vécue*, Ed. TALA, Alger, 1991
- YUCEF, NACIB. *Eléments de tradition orale*, Ed, O.P.U, Alger, 1982.

**Ikatayen :**

- GASI Farida, RAFIL Hamida, *asuney asnemtti n MEKSA eebdlqader d umecwar-is deg ccna*, Mémoire de Master (2016/2017) sous la direction de docteur HASID Farida.
- MOKRANI Lydia, HOURGA Siham, *Trajectoire sociale et artistique de la Chanteuse Kabyle Bahia Farah*, Mémoire deMaster (2015/2016) sous la direction de docteur KINZI Azzdine.
- TWATI Lidya, HAMWANI Dalila, *Asunney asnemetti n Rabaḥ U Ferḥat d umecwar-is deg ccna*, Mémoire de Master (2019/2020) sous la direction docteur HASID Farida.

**Isegzawalen:**

- CAMILLE LACOSTE DUJARDIN, *dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, Ed ; la découverte paris 2005.
- MAMMERI.M, *Amawal n tmaziɣt tatrart*, CNRPAH, Alger, 2008.

**Idiwenniyeu :**

- Adiwenni akked unazur Bussaed Yehyawu
- Adiwenni akked twacult n Bussaed Yehyawu (tamettut is).
- Adiwenni akked Brahim Lajimi (frayen).
- Adiwenni akked unazur (acennay) At Warab Racid.
- Adiwenni akked unazur (acennay) Hamma Rabah.

**Adeg n l'internet :**

- <https://www.kabyle.com>.
- <https://amawal.net>.

*Timerna*

## IDIWENNIYEN

- Isteqssiyeŋ yef wacu i d-rran yimsulya:

- **Adiwenni akked ucennay Bussaed Yehyawi:**
- Isem-ik aheqqani?

Isem-iw Bussaed Yahyawi.

- Açal iseggasen di laemer-ik?

Seiy 69 iseggasen di læemriw.

- Melmi tluled? Anda d-luled?

Luley 8 di yebrir 1952, deg taddart n Zubga.

- Anda i d-kred? Isem-is taddart-ik?

Krey-d deg At Wassif, di taddart n Zubga.

- Amek i tesseddaḍ temzi-k?

Krey-d d agujil, temz-iw sædday- t i lhif.

- Acu n yiherbazen i deg teyrid? Alami d anda teyrid?

yrri-y sin iseggasen yer imrabden irumiyen.

- Anda tettidireḍ tura?

Mazaliyi kan di taddart-iw.

- Alami d ass wass, yella wasmi truḥed yer lyerba?

Uruḥey-ara.

- Melmi tzewḡed? Hder-ay-d yef zwaḡ-ik? Açal tesseid n dderya?

12 Yulyu 1997, asmi zewjay txedbiyid yemma yell-is xalti imi zik d imawlan I yetazwajen I warraw-nsen, ur seiy ara ugur I zwaj-iw nettidir am yal tawacult, seiy 6 warraw-iw, 4 teqcicin d 2 warrac.

- Melmi tebdid ccna?

Bdi-y deg useggas 1968.

- Amek i tetthulfuḍ i yiman-ik mi ara tcennuḍ?

Mi ara cennuy ttafey iman-iw acku sawaḍe-y adiniy akk ayen thulfuy d wayen twaliy.

- Amek i tufid iman-ik deg unnnar n ccna?

Ufiy-d d akken d ayen i wulmen acku d ayen hemlay.

- D anwa ik-icawnen di tazwara?

Icawnen-iyi Maric Sa'id.

- Tekred-d deg twacult n yinzuren ney d kečč kan id-yuwin abrid-a n tzuri?

Llan sin watmaten-iw d imedyazen, yiwen n tefransist wayed tmaziyt.

- D acu n ššenf n uzawan i tesxedmed?

Sexdamey ššenf n cha'bi.

- D acu-ten wallalen i tesmersed?

Tagitart, Abendayer, Bungu, Harmonika.

- D acu akk n isental iyef tecniḍ?

Cniy yef tayri, tamagit, tafsut n manyin, ccna lfuruḥ, tagrawla d yir zzher.

- Ačal n ic'bsiyen i tessid? D wačal n tesfifin d tezlatin yellan ?

Xedmay 4 tesfifin d 4 ic'bsiyen, siy akk 60 n tezlatin.

- Tizlatin i tecniḍ inek ney yella win i ak-yettarun? Isental iyef tecniḍ d ayen i yedran?

D nekk I yettarun i yecnun s yiman-iw, ih d ayen twaliy iderru di tmetti.

- Ini-ay-d anta tizlit s ways id-tufared?

Ufrarey-d s tezlit Ay amkan.

- Mayella unazur niḍen akked t-cniḍ?

Cenniý ukud yiwet tnazurt I wumi qqaren Tanina.

- Acu n tejmilt i ak-yuýalen? Acu n tid terrid kečč?

Ulac win iyi yarren tajmilt, arriý atas n tejmilin am tin I as yuýalen I Maetub, d atmani...

- Amek tettwaliq tizlit taqbaylit?

Twaliy d akken tizlit taqbaylit ney taqbaylit s umata ilaq ad ufrar, ayen i as d-nefka druss.

- Mazal deg wallay-ik ad ternuđ ad d-tessufyed tizlatin nniđen?

Ih mazal ad sufyeý.

- **Adiwenni akked tmettut n Bussaed Yahyawi:**

- Isem-im?

Wiza Yahyawi.

2- Zik taqciqt taqbaylit yeweer d akken ad teqbel twacutlt-is ad tay acennay, tufid-d uguren deg way a?

Udufiy ara ugur imi yella d mmi-s xalti d imawlan-iw iyi fkan.

- Amek i tella tmuyli-m yer wayen ixeddem wergaz-im?

Twaliy-t d ayen yelhan takey- as afud d ameqran saramey ad d- yufrar.

- Amek i tella tmuyli n yimdanen yur-m d akken kemm d tameřtut n unazur?

Tqadaren- iyi , ula d nutni farřen s wayen ixedem.

- **Adiwenni akked Brahim Lajimi (frayen):**

- Amek i d-temyusaned kečč d Bussaed Yahyawi?

Nemyussan deg uxxam n yedles.

- Efki-yi-d tamuyli-k tamatut yef unazur Bussaed Yahyawi?

D amdan leali yestahlen ayen yelhan saramey ad d yufrar di ccna- is.

- D acu I dasentel n tezlatin-is i themled?

Hemlay tizlatin-is n tayri.

- Imi kečč yid-s d leħbab iqdimen, yella wass anda i tɛiwneḍ-t deg umecwar-is n ccna?

Ih teawaney-t mi ara tili tejmilt.

- Ma yella wass anda i as-txedmeḍ azawan?

Ala ur sexdimey ara.

- D acu d asirem-ik i BussaɛdYaħyawi sya yer sdat deg tzur-is?

Saramey-as ad yaweḍ s andi yebya wa d ufrarent tezlatin-is.

- **Adiwenni akked unazur (acennay) At Warab Racid:**

- Amek i d-templalem kečč d BussaɛdYaħyawi?

Nekred deg yiwet n taddart seg assmi nella d imectah d imdukul.

- Efk-iyi-d tamuɣli-k tamatut yef unazur BussaɛdYaħyawi?

D argaz d wawal iħemel ayen yelhan I meddan akk.

- D acu n tezlatin ithemleḍ ad tesleḍ? Ayen?

Tizlatin n tegrawla, d tid lfuruh.

- Yella wass anda tecniḍ kečč d Bussaɛd Yaħyawi?

Necna di tmeyriwin taddart.

- D acu i d asirem-ik i BussaɛdYaħyawi?

Saramey-as teyzi laɛmer wa d yufrar di ccna-is.

- **Adiwenni akked unazur (acennay) Ĥamma Rabah:**

- D acu n wassay i yellan gar-ak d Bussaɛd Yaħyawi?

Tecrek-aneḍ tzuri.

- Ma yella umgired gar Bussaəd Yaḥyawī d unazur akked d umdan yettidiren gar-awen?

Ala.

- Ayen temmaled yer tezlatin n Bussaəd Yaḥyawī?

Mmaley yur-sent acku d ccna zedigen.

- D acu i d asentel n tezlatin i themled ad tesled? Ayen?

Ttizelatin n tayri acku curr-n-t d ihulfan.

- D acu n wazal i d-yerna Bussaəd yaḥyawī i tezlit taqbaylit?

Isbegn-d ccbaḥa n tezlit taqbaylit d wazal-is.

- Acu i as-tettmenniḍ i Bussaəd Yaḥyawī deg umecwar-is n ccna?

Saramey ad d- yernu ad d- yessufey iḍbsiyen wa d-yufrar aken ad yetwassen.

**Amawal**

<b>Amaziy</b>	<b>Français</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Asenmetti</li> <li>• Timental</li> <li>• Turdiwin</li> <li>• Tarrayt</li> <li>• Tarrayt tameddurayt</li> <li>• Tarrayt tarumuzrayt</li> <li>• Tarrayt tariyant</li> <li>• Tasnarayt</li> <li>• Yezgway</li> <li>• Abaraz</li> <li>• Tannant</li> <li>• Iziyer n tẓuri</li> <li>• Aybalu n tmussni</li> <li>• Izurar</li> <li>• Tamentilt tamesyarut</li> <li>• Tamentilt tunmast</li> <li>• Anebdad n twacult</li> <li>• Tizrigin</li> <li>• Aẓawan</li> <li>• Amẓawan</li> <li>• afaris</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sociologique</li> <li>• Les raisons</li> <li>• Hypothèses</li> <li>• Méthode</li> <li>• Methode biographique</li> <li>• Méthode historiographique</li> <li>• Méthode descriptive</li> <li>• Méthodologie</li> <li>• Fréquent</li> <li>• Gala</li> <li>• Stage</li> <li>• L'ame de l'art</li> <li>• Source du savoir</li> <li>• Colliers</li> <li>• Coix objectif</li> <li>• Choix subjectif</li> <li>• Chef de famille</li> <li>• Editions</li> <li>• Musique</li> <li>• Musicien</li> <li>• Production</li> </ul>

## Tizlatin n Busaɛd Yahyaw

- **Iyiba-m**

Yenya-yi lwehc iyiba-m  
 Yuɣal-yi-d wul fell-am  
     Uɣal-d ɣur-i  
 lliy wehd-i jerbey tɣlam  
     Usmen si sšifa-m  
     Nefraq ur nezri  
 Smeh-iyi ad am-semheɣ  
     D kem i hemmley  
     Uɣal-d s axxam-iw  
 Smeh-iyi mi kem-degrey  
     Mačči di k-ssney  
     Ur zriɣ ara iman-iw  
     Armi d tura i faqey  
     Deg wayen xedmey  
     Mi ihuddeɣ axxam-iw  
 Mi truheɣ mačči d lebyi-w  
     D ayen qqnent wallen-iw  
     Ur tesɛid i ferzey  
     Fell-am nyan-iyi ul-iw  
     Glan s lhubb-iw  
     Af wayen ikem-degrey  
 Tura mi d-llint wallen-iw  
     D kemm kan i d lferh-iw  
     Alama mutey

Mennay i wegujil akk-a  
Zriy mačči seg-k id-tekka  
Axir-ay akk-a  
Yenya-yi elwaḥcelyiba-k  
Yuyal-iyi-d wul fell-ak  
Ay aeziz ula d nekkini  
Elliy weḥd-i deffir n cbak  
Erniy lehlak  
Buzu n tayri  
Tura zriy ad nemsellak  
Ad nuyaley ar elḡiha-k  
Nemlaq akk-aki  
Ferḥey atas s baba  
Mi d-yerra yemma  
Ad neic di laman  
Deg uxxam ters-d lehna  
Elfarḥ taḍsa  
Ekfan iyeblan  
Mennay i wegujil akk-a  
Ad tuyal tura  
Yemma-s it-yeḡḡan  
Mennay i wegujil akk-a  
Ad tuyal tura  
Yemma-s it-irebban  
Nefraq melba cwal  
Elliy er baba d yemma  
Ul-iw ur yeṣbir ara

Fell-ak a mmi-s lehlal

Tfehmed-iyi a lalla

A yelli-s n tsedda

Yerna byir awal

( tezrid nemhemmal)

**Imeslayen:BUSSAED YAHIAWI**

- **Anef-iyi nekk d lħif-iw**

Anef-iyi nekk d lħif-iw  
 Yezga yid-i nekk yid-s nemwalaf  
 Eġġet-iyi nekk d uybel-iw  
 Yuy tanumi nekk yid-s ur nttemxallaf  
 Ula i txedmem a lwaldin-iw  
 Nekk akk-agi mi itt-ndiy ur tettattaf

Si zik akk-a i ijarred  
 Ur yelli wayen ara tbedlem  
 Yura-yi  
 Żriy zhar ulaħed  
 Teqqur tejra usirem  
 D ayen-i  
 Nekk ttewtey af uxemmem  
 Baney deg udem  
 A lwaldinfhemt-iyi  
 Nekk mi iruħeytnadiy  
 Yilley lmektub ad t-id-nettef  
 Ad t-id-nawi  
 Nekk mi ruħey ad seywiy  
 Anef-ay lmektub ixulef  
 Yerwi kulci  
 Ziy yeggul ad nuyniy  
 Af akk-a i lliy d aħnunef  
 Elħala-w d akk-agi  
 Nekk ġaaley fell-i ad tbeddel

Ddunit ur tt-ssiney

Laæmer zhiy

Ul-iw yiwittmae yuzzel

Iyil meskin ad ferheyy

Ad thenniy

Ziy d zyadaukemmel

Yerna tættel

Elhif-iw yid-s ur bdiy

Seg asmi d cfiy akka

Seg asmi i lliy d amecçuḥ

Dima hezney

Yaḍen-iyi lwaldin merra

Dman seg-i elfuruh

Ad ten-sfarheyy

Iyaḍ-iyi lḥal tura

Tjerbedlmaḥna

Ur yelli wayen ara ksey

**Imeslayen:BUSSAÆD YAḤIAWI**

- *Ad yi-tgğed*

Mačči akka i nwiy si lğiha-m ad it-yedred

Mačči akka i nwiy si lğiha-m ad it-xedæed

Mačči akka i nwiy si lğiha-m ad it-ğğed

Ay amkan deg nettyimi

Nekk d tin æzizen fell-i

Ayen akka tbella tewwurt

Yenna-k teħğeb ur d-ttli

Tettwaxdeb d ayenni

Qrib ad tbeddel tamurt

Amek ara teđru yid-i

Teğğa-yi waħd-i

Ayen nesædda yuk tettu-t

Tezweğ ur d-uwiy s lexber

Uwwin-tt nekk yid-s ur nemzar

Anwa ara ay-şebren aruħ

Teğğa-d elħub-iw yexşar

Ur itrklal ad iđeggar

Teğğa-d ul-iw d amejruħ

Fell-as ur seiş sbar

Ÿas akka fell-i tsufer

Ul-iw baqi d amejruħ

Yugi wul-iw ad ithenni

Izga dimaicebli-yi

Seg asmi yesla truħed

Am yid am ass d imetți  
Ula d naddamyehrem fell-i  
Mačči akka i nwiḡ ad it-ğğed  
Ziy d lweqt id-iwiḡ yis-i  
Tezriḡ ttbaeḡ fell-i  
Ziyen kem a teemded

Kelfey-ak rebbi a zhar-iw  
Itt-sbaeden fell-i si gar wallen-iw  
Tin akken issarameydima  
Nekk nwiḡ-tt d Imektub-iw  
D nettat i d lsas-iw  
Nekk yid-s ad nili jmie  
Taggara tefkiḡ-tt i lyir-iw  
Tekseḡ-iyi-tt si nṣib-iw  
Teddiḡ-iyi di neqma

Mačči tatut ay k-ttuy  
Ney d nekk i ugin ak-seuy  
D Imektub id iy-ik-iksen  
Mkul ass fell-ak icennuy  
Mkul iḡ d kečč i izedyen  
Mačči d ayen ara ak-d-ḡkuy  
D Rebbi iwumi ara ruy  
D netta iy-ifarqen.

**Imeslayen : BUSSAED YAḤIAWI**

- *Yettuyaq later-iw*

Yettuyaq later-iw meskin  
 Iwin-t wid-ak ur nessin  
 Heggan-as lbir n tllam  
 Bdan lemhiba lesnin  
 Weklay Rebbi win itt-yewwin  
 Yerra-yi ddunit tnugdam  
 Lemhiba yeşfan ur tt-ğgin  
 Bdan-ay nekk yid-m i sin  
 Kukrey ad kecmeş s axxam  
  
 Ayşer i txedmem akka  
 Emlet-iyi-d d acu i d sebba  
 Yak later-iw isea ayla-s  
 Ulawen ur nesēi tafarka  
 Ur tt-izarreb ara s tliša  
 D netta is-illan d aēssas  
 Ziy usan-iyi-d s lexda  
 Jmen later-iw meskin si lqa  
 Mkul wa yuy-it d ayla-s  
  
 Hulfey i laeqel-iw ibeddel  
 Ur iban s angayahmel  
 Mačči akka i yella zik-is  
 Zik-nni yella yettaqel  
 Yerna ilehu s laeqel  
 Yessen abrid s axxam-is  
 Ma tura d ayen yidaryel

Yugi yur-i ar d-imuqel  
Yeğğa-yi yeğğa bab-is  
  
Ul-iw xarbent-as temsal  
Wellah wagi ar d lbaṭel  
Ur zriy ansi is-d-ekka  
Yella Rebbi d bu wawal  
Ad ay-d-iseggem lecyal  
Ad yerr later-iw akken illa  
Ur ḥemaq a yelli-s leḥlal  
Wullah nekk yid-m ma nuklal  
Ad nenaṭab anect-a.

**Imeslayen : BUSSAÆD YAḤIAWI**

- *Anef-iyi anef-iyi*

Wissen ma mazal ney yekfa usirem

Emmel-iyi emmel-iyi

Ugadeysimal ay-d-rennun elhem

Anef-iyi anef-iyi

Wissen ma mazal ney yekfa usirem

Emmel-iyi emmel-iyi

Ugadeysimal ay-d-rennun elhem

Anef-iyi anef-iyi

Ugadeysimal ay-d-rennun elhem

Tbellam tawwurt tiwim tasarut

Tenyam-ay ur nemmut

ur ken-yaḍey ara

Tbellam tawwurt tiwim tasarut

Tenyam-ay ur nemmut

ur ken-yaḍey ara

Argaz tamettut thelkem tamurt

Elḥub-nney yemmut

ur t-neac ara

Arrac n tura ḡran uk merra

Ḡas byan tufya

tawwurt tsukker

Arrac n tura ḡran uk merra

ḡas byan tufya

tawwurt tsukker

Byan lbiza kerhen tamurt-a

Kunwi i d sebba

nwid akk yečča lebḡar

Arrac mezziyitctaqen talwit

Tefkam-asen tiyrit

ur ɥellun ara

Arrac mezziyitctaquentawlit

Tefkam-asen tiyrit

ur ɥellun ara

Ur sɛin tameddit ttewten tasebɥit

Kerhen ddunit

kunwi i d sebba

Tamurt uk tarwi elhemyettzidi

Mi nruɥ ad d-nini

ay-yečč usekkaz

Tamurt uk tarwi elhemyettzidi

Mi nruɥ ad d-nini

Ay-yečč usekkaz

Tzenzem-tt irkel mkul elɣensibbi

Teɣɣam-d i nekkni

Ala elhem d llaz.

**Imeslayen:** BUSSAÆD YAĤIAWI

- *Niwi-asen-d tamurt*

Niwi-asen-d tamurt  
 La ad ay-d-ttaken lqut  
 La nxeddem fell-asen  
 A gma d-iheggin lmut  
 Yenna-asen-d weɛdawmḥut  
 Akken ad sneqsen yiwen  
 Ma yelqen-d fell-i tawwurt  
 Gma as-ksen tasarut  
 Ad zzin yur-s ad t-mḥun  
  
 Endin-ak ticarket  
 Keččini ur tezriɖ  
 Mi k-walan tressiɖtayet  
 Byan d awḥid ara d-tegrid  
 Tt-akin ad tezreɖ tidet  
 Amer ad tefkeɖayed ini-d  
  
 Ma yella tenyiɖ gma-k  
 Waḥd-k tura ara d-tegrid  
 Aɛdaw ad ikker....  
 Ad ittkemmil yas taeyiɖ  
 Amek ara d-tawiɖ ayla-k  
 Ma ur lliy ar lḡiha-k  
 Waḥd-k ur t-id-tettawiɖ  
  
 Amek ara mney aɛdaw  
 Ik-id-iweṣṣan ad yi-tenyeɖ  
 Yas yekka-yi-d seg ayla-w

Nekk yid-k is-tid-nessawed

Ur ttamney tikci n uraw

Yelha mi d-sfaqed

A gma i fhem-iyi atas

Fahmey-t ula d nekkini

Zgiy fell-as d aecessas

Netta ur yettak afus fell-i

Nekk yid-s ad nsesaḥi lsas

Iy-nfan d tadukli

Aɛdaw ad xarbent tirga-s

Si lḡiha-w ad inuyni.

**Imeslayen:** BUSSAÆD YAḤIAWI

- **Tadyant yeḍran**

It-iḥuzan deg uyerbaz

D cfayat id-yettawi

Açhal yensa n zman

Yef tmaziyt la yettnadi

Ziyma iyur-it zman

Iruḥ ur yiwiḍ lebyi

Irğem-it-id s wurfan

Iḥuza-ti-d s ubruri

Ur tettuy tadyant yeḍran

Di tefsut imaziyen

Di tefsut imaziyen

Ceblen yuk arrac yeyran

Wed-Ḥissi d Iḥesnawen

Wed-Ḥissi d Iḥesnawen

D-idlen-nney iten-irḥan

D netta i ten-iceyben

Tura m i tesḥa amkan

Armi d-tedda s idamen

(s warrac yemmuten)

Ur tettuy tadyant yeḍran

Tizi asma akken it-cebbel

Tizi asma akken it-cebblen

Şercen-d fell-ay iḍan

Akken ad eččen leqbayel

Akken ad eččen leqbayel

Llan ttmentar deg berdan

Di tmurt-nney la nreggel  
Lejdud d acu id ay-weşşan  
Yurwet awen-iruh laşel  
Ilaq tura ad d-nmekti-t  
Tatut d lhem id-rennu  
Tatut d lhem id-rennu  
Elzzayertehya s teqbaylit  
Ad t-id-nini ur nettkukru  
Nesea aħric di ddunit  
Ilaq fell-as ad nedlu  
Fell-ay tweşşa-ay tjaddit  
(Mkul laşel isea tajaddit)  
Yis-n ad nzux ad nernu  
  
A win yexdan iberdan  
Uyal-d s ayla lejdud  
Uyal-d s ayla lejdud  
Emmekti-d later i d-eğgan  
Ur ilaq ara ad temħud  
Ur ilaq ara ad temħud  
Ma teslemed-d-tt akken ay-byan  
Ad tuyaled seg at lehyud  
Ak-serwun iyeblan  
Ak-seħnunfen deg walud  
Nyan-ay irgazen tissas  
Amar itij ay-d-icraq  
Amar itij ay-d-icraq  
Da Lmulud uk d Lwennas  
Leħdur-nsen am lebraq

Lehđur-nsen am lebraq  
Amezruy ibna f lsas  
D netta ara yicehden s lhaq  
Mkul tamurt tesa tesa tarwa-s  
S tutlayt-is id-inettaq.

**Imeslayen:** BUSSAED YAHI AWI

• *Ulac smaḥ ulac*

Ulac ulaculac smaḥ ulac

Ulac ulacterram tamurt tsewḥac

Ulac ulaculac smaḥ ulac

Ulac ulacteččamnšib n warrac

Ulac ulaculac smaḥ ulac

Teqqarem-as agdud yetṭes

D ayen ur d-ittaki

Ilaq asen-senyas

Skud ur yuki

Tewdeytfidi s iyes

Naeya d ayenni

Agdud iyaḍ-it lḥal

Af ayen ittwali

Ayen if i yettazzal

Ur d-yettawi

D ayen ur iqebbel laeqel

Yečča uberrani

Agdud meskin yenṭar

Seg asmi id-ilul

Yerwa aḥebbar

Ieac d amedlul

Lqut-nney izger lebḥar

Nukkni nettmuqul

D agdud i d ssaḥ

A wid ur nezri

D netta i d lmeḥsab

Yis i nettwali  
Ma yeggul af yetri n sbaḥ  
Ad t-id-issayli.

**Imeslayen:** BUSSAÆD YAḤIAWI

- *Xtir*

Ya fares ddunit

Ay aqcic zweğ

Xtir taqbaylit

M yisem ifeğğeg

Yelli-s n tjaddit

Telha i nhemmel

Yelli-s lehhal

Ya tkel fell-as

Tettseggim lecyal

Iban ef şşifa-s

Tamaziyt d wawal

Fell-as ya tkel

Irebba-tt baba-s

Tin itt-d-yurwen

Tamaziyt n ssağ

Win ad tt-ikesben

Fell-as ad yerbağ

Afus zeddigen

M twenza isegmen

Tiziri n sbağ

Nefrağ s teslit

Yelli-s n yizem

Ak-tebnu ddunit

Axxam iseggem

Nettat i d tigejdit

Iyef tebna ddunit

Axxam iseggem

Yelli-s umaziy

Id-fkan idurar

Yecbaḥ ad t-id-nini

Teččur d lesrar

Tin ik-byiy

Ak-id-smektiy

Deg ul itt-neffar.

**Imeslayen:** BUSSAÆD YAḤIAWI

- *Ur d-ittaki*

Tekrem-as agdud yettes

D ayen ur d-yettaki

Ilik tura asen-senyas

Skud ur yuki

Tebdaytfidi s iyes

Af ayen itt-nerwi

Agdud meskin yenttar

Seg asmi id-ilul

Yerna ahebbar

Yieac d amedlul

Lqut-nney

Yizger lebhar

Nukkni nesmuqul

Agdud iyad-it lhal

Af ayen yettwali

Ayen iyef i ittazal

Ur t-id-yettawi

D ayen ur iqbellaeqel

Yecca uberrani

D agdud ay d saħ

A wid-en ur nezri

D netta ay d saħ

Yis ay nettkel

Ma yeggul af yitri n sbaħ ad t-id-yesseyli.

Imeslayen: BUSSAÆD YAĦIAWI

- *Uwwiy-d daewessu*

Uwwiy-d daewessu

Tewwi-yi raysu

Duklent-d af ul-iw

Amek ara teđru

Uwiγ-d daewessu

Tewwi-yi raysu

Duklent-d af ul-iw

Amek ara teđru

Nekk nwiγ zewğey

Mi id-uwwiy tislit

La s-ttwadrey

Ad bnuy ddunit

Ziy la ttdubuy ur faqey

Ul-iw tmehnit

Uwiγ-d tamettut

Nekk nwiγ d ayyur

Ad nesfedtagut

Ur yettili wayyur

Zik tewwi-d yemma-s taylut

Teččur d akarur

A yemma hesley

Anwa akken i d ixef-is

Aqli-yi selbey

Si nuğa d yelli-s

Lħaşul ma yella mutey

Mliγ-am lexdayem-is

Yemma la tettru

Tenna-k d acu ara ak-iniy

Dwa-s d barru

Tlef-itt ur tt-ttwellie

Mulac a mmi ad ay tekfu

Wagi d ayen jerbeyzriy.

**Imeslayen:** BUSSAËD YAĦIAWI

- *A bab n tmeyra*

A bab n tmeyra

Yur-wen id-nruh

Nusa-d akk merra

Muqar ney meçtuḥ

Mebruk tameyra

Lferḥ amerbuḥ

Ur tettuy ara

Tura ilmezyen

Zhan akk merra

D nutni itt-icebḥen

Buddey-asen lehna

Seg ul zeddigen

Wid-ak i ḥemley

Aṭas d imyaren

Tura ad ten-id-cekrey

Aṭas i ikelalen

Ilaq asen-errey

Elxir id-xedmen

Tyilem ttuy

Ad cekrey tullas

Ad tyenniyeçfuy

D nutenti i d lsas

Ad asent-hduy

Lehna melba tilas

A leḥbab ad ruḥey

Ad awen-eğğey slam

Aṭas iyenney

Yid-i mi tellam

Lameena ferḥey

Ma yella tezham

Temsawaɛlaxir

Argaz tametṭut

Ad awen-eğğeyelxir

Elferḥ as-necfu-t

Ad naweḍ akk bxir

Yiwen wass ad nedlut.

**Imeslayen:** BUSSAƐD YAḤIAWI

• *Ya laṭṭif ya laṭṭif*

Ya laṭṭif ya laṭṭif

La chaine ttuyaley bessif

Ya laṭṭif ya laṭṭif

S anda truḥeḍ merra kif kif

Şhefden-ay la chaine tura

Arnan-ay tiyita uεekkaz

Nettnay af mkul ḥaḡa

Gar-nney nttemdebbez

Nuy tanumi dayen tura

Am tmeṭṭut am urgaz

Eqfezawi-d iman-ik

Mulac ad tefyeḍ si la chaine

Ad ak-awin amkan-ik

Ur k-id-ittah wayen yellan

Ma teqqimeḍ iruḥ ujurni-k

Ma truḥeḍ ula iččan igerdan

Nexdem la chaine ur d-newwi ara

Ennan d aya id-serban

Nurḡa tawwurt uwwi-ay eṭṭma

Ma yella kra n tsigert d-eḡḡan

Ennan tekfa elbaṭaṭa

Awit lebşel d icelman

Akken i txedmeḍ d axeşşar

Leḥsab ulayyer i txedmeḍ

Bessif ad terwuðlemrar  
Ak-issiwed lweqt ad tselbed  
Kulci ad t-id-ayed marché noir  
Yerna ar win-akentifed  
  
Yir abrid tura yenjar  
D lmuhal ur ittseggim  
Ihettem-ay lweqt ad tselbed  
Mulac wahd-nney ara d-neqqim  
Ur nehbnadem ur d as-heddar  
Mulac ak-d-yuyal d axsim.

**Imeslayen : BUSSAED YAHIAWI**

- *Eccah deg-i*

Eccah deg-i tkelxəđ-iyi

Uwwiy-ak-d axxam tura deg-s ad tzedyəđ

Tnekređ-iyi tħermeđ-iyi

Taggara tebyıđ seg-s ad it-sufyəđ

Xedmey-ak elxır

Ur nwiy ad it-tettuđ

Ksey-ak ixmır

Tyadıđ-iyilatettruđ

Fkiy-ak uđhir

Arniy-ak uffir

Taggara tebyıđ ad yi-tezluđ

Xedmey-ak leqrađ

Sduriy arraw-ik

Teqqimeđiccađ

Tura tebđeđ lebyi-k

D wa i d ttađ

Kulci ar tinqar

Taggara tmekneđ-iyi-d atmaten-ik

Uwwinlħaq-iw

Nekkini la ttwaliy

A tamurt-iw iwumi ar ad cetkiy

Ugin isem-iw nekren laşel-iw

Emlet-iyi-d nekkini ansi d-ekkiy

Ruħey ad cetkiy

Af win i d iđelmen

D gma-s i nufiy

D nekk iwumi i d kemlen

Gar-asen iyliy

Nekk ur zriy

Aw iwen-implan s angaad iɣegren.

**Imeslayen : BUSSAƐD YAḤIAWI**

- *I tfureşedtemzi-m*

I tfurşedtemzi-m

Asmi mezziyed

Mi d-yusa elheq-im

Kemini ad t-degred

Mi d-yuli wul-im

Kem a tegned

Ma ad tettextiriđ

Ayen i d am-yehwan

Aşas ar ak-iniy

Ad ten-id-afed qwan

Ma ara d-mektiđ

Ad ten-id-afed kfan

Ayen akk i terğıđ

Teaced deg usirem

Ar tura ur d-ufiđ ara

Lehsab-iw ixemmem

D acu i d-ssuliđ

Mi truđ temzi-inem

Yas kemmel anadi

Ahat ad tafed

Arđu steqsi

Ma t-id-templiled

Elweqtyaejel tikli

Wissen matleđqed

Terwiđ tiyimit

Qim ad tnerniđ

Qaren-as tilemzīt  
Tezweġ ur tewwiḍ  
Ma kem teġġa ddunit  
Ass-nni ara d-temmektiḍ  
Mi kem id-ibda ccib  
Teqqareḍ-as ad tezhuḍ  
Ezman la am-d-ittqelib  
Tewser ad as-ternuḍ  
Ur d-igri ġarrib  
Deg ayen ara terguḍ.

**Imeslayen : BUSSAÆD YAĦIAWI**

- *Azen-d i wul-im lehna*

Azen-d i wul-im lehna  
 Mulac am-d-ernuyurfan  
 Ad am-d-kseylehdiya  
 Yis am-d-ernuy iyeblan  
 Ma tergagi-d ccama  
 Ad iniy ayen yellan  
 D kem i d sebba lehmal  
 Mugrey-tt-id mbyir lawan  
 Yas akka ubdey lebyi-w  
 Tsegrad-iyi-d lemhayen  
 Kem ur tellid d lemtel-iw  
 Ekksey-am layas d ayen  
 Ur d-ssakaylegruh-iw  
 Anef-asen kann ad ttun  
 Ur tettid d nshib-iw  
 Yas nadi anda nniyen  
 Azen-d lehna i wul-im  
 Ur ttalab lmuhal  
 Azen-d sbar i lxafer-im  
 Nadi-t-id yas s wuzzal  
 Yas ekkes-iyi si lbal-im  
 Yak tezrid xerben lehwal  
 Si elgiha-w yas sfer imi-m  
 Lemhiba-nney ifarq-itt wakal

Barka ur ttkettirlehdur  
Lehdur-nni ur nesei sser  
Imi-ù iyleb acarcur  
Aman-im sean mezzur  
Emdeyfad ad iy-idur  
Wala ad i yeddu wudyar  
Ul-iw yur-m d ayen iqu  
Yedduz yugi akem-id-ifekkar  
Ewwiydnubmateseit  
Syur-i tewwidlatem  
Iyad-iyi meskin tezitt  
S lmusyehfanyettwagzem  
Nekk ma ttuy ma d kem tezrid  
Seqsi ul-iw d acu i ixdem  
Adif n şşura-w teswit  
Teğğid-d iyew-iw d ilem.

**Imeslayen : BUSSAED YAHIAWI**

- *Ewwet-as afus*

Ewwet-as afus  
 Meskin ad icdah  
 D zhar ay igxus  
 Yenfar ugeswah  
 D tayri i ihus  
 Ul dixel i ijrah  
 Anfet-as yeskar  
 Tixret-as meskin  
 Seg iyeban yeqbar  
 Af tin it-yerwin  
 Fell-as i idemma  
 Asmi d as-ttewwin  
 Ur yesea ara zhar  
 Mi tegga d uhzin  
 Yerra-tt i yimettti  
 Ur yebni fell-as  
 Ad tt-id-ittmekti  
 Truh tkellex-as  
 Ayen akk i tmeni  
 Yerra ttar d-ilkes  
 Tefka-as iles  
 Ziyentettwaxdeb  
 Tewwi-d lweqt yis

Armi iyi-taeğeb  
Iyunza-tt yiðes  
Target-is texreb  
D ayen iger-d waħd-s  
Armi d ayen isleb  
I tewear tayri  
Ziy win ara tħaz  
Ur tesei dwawi  
Yer dixel i teqqaz  
Tesea tiselbi  
Tettbeddil argaz.

**Imeslayen : BUSSAED YAĦIAWI**

- *Llan kra seg-nney*

Llan kra seg-nney  
 Buddey-asen ilew ad ten-ikkas  
 Ttawin lbeḡna  
 I weedaw akken ad as-iḡesses  
 D nutni i d lhem-nney  
 Senyasenelḡehd i tayett  
 Nettaggad mi ara nllaḡu  
 Lxuf yak yuy-d seg-sen  
 Si deffir i nettkukru  
 S laman iy-d-kkaten  
 Ur tselled ara mi ara yelḡu  
 Amzun ur yesli arkas  
 Tezram anda ma yekkat  
 Yerra-t yiwen ur d as-isel  
 Akken ak-id-iwet ar tuyet  
 Terra-t ma truḡ-ak ar daxel  
 Ul-ik ma yebdu ay-isnexpet  
 Ass-nni ḡsu d lbaḡel  
 Nekk cebbay-ten ar taryel  
 Leḡun yiwen ur ten-ittwali  
 Akken gma-s ad t-iseyfel  
 S laman yid-s ad t-yawi  
 Ma yeḡra kra ad t-id-immel  
 Ney ad yuyal akk d cwami  
 Ileḡu ur yesei tili

Netta izra iman-is  
S anga is-yehwa ad icali  
Yis-nney i ixeddem cyul-is  
S kra n win ur nesɛi tili  
Tezram anwa i d arfiq-is.

**Imeslayen : BUSSAÆD YAḤIAWI**

- *Iyaḍ-iyi zzin*

Iyaḍ-iyi zzin

Meskin ad idub

Yedren-tt lwaldin

Ad awin dnuḅ

Iyaḍ-iyi zzin

Meskin ad idub

Yedren-tt lwaldin

Ad awin dnuḅ

D baba-s i iḍebren

Ad teddu d tislit

Yemma-s i iqeblen

Tehḍar di twayit

Win iwumi i tt-fkan

Mačči n tmeddit

Zzin ur nettuklal

Meskin ad ixṣar

Yelli-s leḥlal

Ad truḥ tettwayḍar

Wagi d lmuḥal

Fren-tt i wemyar

Taqcict am yittij

Fkan-tt neblacwar

Udem-is yettfeḡḡiḡ

Tecceal am lefnaḥ

Win i ttzran i ttlelij

Fell-as iheddar

La tettru lyasmin

Mi tedda d tislit

Ar win ur tessin

Ur teħmil di ddunit

Ayyer a lwaldin

Yak leydardirit.

**Imeslayen : BUSSAÆD YAĦIAWI**

- *Ennay a gma aw ik-ihkan*

Anef-iyi anef-iyi anef-iyi anef-iyi

Ennay a gma aw ik-yehkan

Anef-iyi anef-iyi anef-iyi anef-iyi

Annay a gma arwiɣ lemhan

Ma ruy seiɣ elhaq

Ma ruy armi tella sebba

La ttruy af ul-iw yehraq

D tgujilt baba yella

Seg asmi i ddiy d tislit

Achal lesnin-aya

Efkan-iyi elkar n ddunit

Ur d-rzin yur-i ula di tnafa

Cfiɣ-asen mi d-itfkam

Ruy armi yejrah yezri-w

Seg asmi ifyey axxam

Fell-awen ur yeşbir wul-iw

Tterguy kan ula di lemnam

Icuhwa-ken merra lxaṭer-iw

Tterguy-ken ula di lemnam

Icuhwa-ken merra lxaṭer-iw

Anef-iyi anef-iyi anef-iyi anef-iyi

Ennay a gma aw ik-ihkan

Anef-iyi anef-iyi anef-iyi anef-iyi

Ennay a gma arwiɣ lemhan

I terzum-d a lwaldin fell-i

Akken ul-iw ad ithedden  
Xerşum yiwen n wass ad nemwali  
I nuqma n win iy-ikerhen  
Ad ttuy kra si lemḥani  
Telha taeya i nuqma medden  
Anef-iyi anef-iyi anef-iyi anef-iyi  
Ennay a gma aw ik-iḥkan  
Anef-iyi anef-iyi anef-iyi anef-iyi  
Ennay a gma arwiḥ lemḥan  
A lwaldintettum-iyi  
Yerna ala elxiriwen-xedmey  
Aḥal-aya ur d-erzim fell-i  
Teḡḡam-iyi weḥd-i xaḳeḳ  
Nekk ur seiḳ siwa kunwi  
Ctaḳeḳ şşut-nwen ad as-elseḳ  
Nekk ur seiḳ siwa kunwi  
Ciaḳeḳ şşut-nwen ad as-elseḳ  
Anef-iyiyanef-iyi anef-iy anef-iyi  
Ennay a gma aw ik-iḥkan  
Anef-iyi anef-iyi anef-iyi anef-iyi  
Ennay a gma erwiḥ lemḥan.

**Imeslayen : BUSSAÆD YAḤIAWI**

- *Ay aqcic ezweġ*

Yaş fares ddunit

Ay aqcic zweġ

Extirkeltabġqwit

Myisemifeġġeġ

Yelli-s n tjeddit

Telha tanaşlit

D tin i neħwaġ

Yelli-s leħlal

Yaş tkel fell-as

Tettseggim lecyal

Iban af ssifa-s

Tamaziyt d wawal

Fell-as yaş ettkel

Iřebba-tt baba-s

Tin itt-id-yurwen

Tamaziyt n ssaħ

Win ad tt-ikesben

Fell-as yerbeħ

Afus zeddigen

M twenza isegmen

Tiziri n sbaħ

Nefraħ s teslit

Yelli-s n yizem

Ad ak-tebnu ddunit

Ad tekkes axemmem

Nettat i d tigejdit

If tebna talwit  
Axxam iseggem  
Yelli-s umaziy  
Id-fken idurar  
Yecbaḥ at-id-iniy  
Teččuṛ d lesrar  
D tin ik-byiy  
Ad ak-id-smektiy  
Muḥal ad tenkar.

**Imeslayen : BUSSAÆD YAḤIAWI**

- *La neqqar labas*

Amek ad teshuđ  
 A win izdeydemmarđ  
 Amek ad tedhuđ  
 A wi iwumiswentlemrar  
 At-ttdubuđ ur tetthulfuđ  
 Ad temteđ uqbel ak-teččar  
 Mi ara telhuđwađ-k a tettruđ  
 Ur d-ttawidlexbar  
 La neqqar labas  
 I nuqma n bxir  
 Laetab neşber-as  
 Arruđ la ten-skerkir  
 Laetab neşber-as  
 Arruđ la ten-skerkir  
 Laetab neşber-as  
 Arruđ la ten-skerkir  
 Laetab neşber-as  
 Arruđ la ten-skerkir  
 Laetab neşber-as  
 Arruđ la ten-skerkir  
 Aqli heşlay  
 Di lmehnat izedyen ul-iw  
 Tin iwumi heşsey  
 Ad iyi-iteččar aqerruy-iw  
 Aqli selbey  
 Sufyent-iyi si laeqel-iw  
 Amek a xedmey  
 Ad yili Rebbi d temzi-w

Dima d cawal  
Am sbaḥ am tmeddit  
Dima d awal  
Ctaqey ad waliy talwit  
Ifut lḥal yeḡḡayizhu n ddunit  
Elweqtyettazal  
Ɛacey gar-asent am tergit  
Amek ad qebbiy  
Atan iban af udem-iw  
Di lehmumzgiy  
Ifrey-iyi ula d ccyel-iw  
Aqli-yi arwiy  
Si lmeḥnat izedyen ul-iw  
A sangaarriy  
Ufiy lehna  
A lḥif iæddan  
Emmel-iyi s anga i la tlaḥuḍ  
W ik-id-iweṣsan  
Af yisem-iw tugiḍ ad tettud  
Wid ak-yennan  
Truḥeḍ yur-s la terfuḍ  
Yehwayi kan  
Zriy yur-i ara ad ternuḍ.

**Imeslayen : BUSSAÆD YAḤIAWI**

- *Yefraḥ wul-iw*

Yefraḥ wul-iw  
 Yezweḡ waḥbib-iw  
 Ass-a d tameyra-s  
 Yefraḥ wul-iw  
 Inecraḥelxaṭer-iw  
 Aḥbib nefraḥ-as  
 Mselxir fell-awen  
 Merra lyaci  
 Mraḥba yis-wen  
 Ar tmeyra-agi  
 D aḥbib i izewḡen  
 D netta i d isli  
 Ass-a d nnuba-k  
 Mebruk ay arfiq  
 Leḥbab ferḥen-ak  
 Eččurenazniq  
 I tefraḥ yemma-k  
 Tekseḍ elxiq  
 Ass-a tameyra  
 N waḥbib aqdim  
 Nefraḥ-as merra  
 Mkul wa ansi is-d-qqim  
 As-d-awi lehna  
 Ncallah as-t-itim  
 Ass-agi d laxmis

Tameyra.....  
As-neqqem lħenni-s  
I yesli ajdid  
Aql-ay s idis-ik  
Di lħir as-nezzi-t  
Mebruk ay axxam  
Mačči d target  
Ass-a ak-yekkes tħlam  
Ak-d-egri talwit  
Lehna iw nessaram  
Ay isli teslit.

**Imeslayen : BUSSAED YAĦIAWI**

- *Yertah win yellan wahd-s*

Yertahwin yellan wahd-s  
 Wala win yesaan ihbiben  
 Ihibben n tura n yiles  
 Mi ten-tumneḍ ak-yeḍren  
 Ala netta ara yedumen  
 Menwala telhid yid-s  
 Ttaken taḍsa n yiles  
 Di txidasyelben uccanen  
 Ay ul-iw ḥssed ak-weṣṣiy  
 D acu ara ak-iniy  
 Barka-k axlleḍ n warrac  
 Ma tettud ak-id-smektiy  
 Af ayen ik-nniy  
 Elfayda seg ihbiben ulac  
 Wagi d ayen jerbeyzriy  
 Seg uhib seiy  
 Ay ahib ḥesbey am gma  
 Ttbudduydima  
 Nwiḍ ul-iw yis-k ad yefrah  
 Ziḍ teččuredtthila  
 Truḥed-iyi-d s lexdae  
 Teḡḡid-iyi-d tasa-w tejrah  
 Wekley-ak Rebbi barka  
 D wayen uk i nesedda

Ak-texdeetagna d lmelh  
Ay ul-iw barkaaxaleđ  
Seg wid-n tesneđ  
Seg-sen ik-d-yekka lhem  
Serriya-k ad tt-temleđ  
I wid-n themleđ  
Mazal-ik d nniya d ayen  
Armi d tura i tfaqeđ  
D wamek i tmiyzeđ  
I tufiđ aħbib d bu ssem  
Ur ttamneylaebad n tura  
Ama d dkar ama d enta  
Win xultey ur yesea rbaħ  
Ččuren merra d lħirfa  
Zedyen di tħila  
Ur d-iqqim uħbib n ssaħ  
Ma iwakakindilyula  
A tt-itteasadima  
Ma tettef-ik netta ad yefraħ.

**Imeslayen : BUSSAED YAĦIAWI**

- *Yas tedda yid-m şifa-w*

Yas tedda yid-m şifa-w  
 Tezid d ul-iw im-ttyefka-n  
 Yas tedda yid-m lemħiba-w  
 Zriytbedleđ amkan  
 Yas aka ur telliđ d ayla-w  
 Buddey-am lerbaħ d leħsan  
 Kemmini abrid-im yenjar  
 Ad kem-isuffey a luđa  
 Ma d nekk abrid-iw yexşar  
 Yer lkifan ik-tweha  
 Smaħ-iyi se gayeninemzar  
 D smaħ id-yugran tura  
 Buddey-am lerbaħ d aemar  
 Awi-t syur-i d lehdiya  
 A taezizt barka ur ttru  
 Imeṭṭawen ur d-ttaran  
 Fareştemzi-m la tleħu  
 Nekk temzi-w yeğġa-tt lawan  
 Ttxil-am ur ttlumu  
 Mačči d nekkini i ibyan  
 Teħsiđ nekk yid-m ad nebđu  
 Mačči d nekk it-id-snulfan  
 Gar-nney ur d-yugriukemmel  
 Ifat xerben-ay lumur  
 Zriy ddunit ad tbeddel  
 Fell-i i teched s zur

Ttxil-am imeṭṭi fiḥel  
Zriylefraḡ la yettḡur  
Zriḡ mačči di i yeshel  
Ma yimekta-d wul-iw maedur  
A taezizt fareḡ ddunit  
Di rbaḡ im d-isefk udem  
Fareḡ-itt sbaḡ tameddit  
Telli tewwurt n rbaḡ yikcem  
Yiwen wass id-tella tallit  
D lmuḡal ad telqem  
D axxam-im kan i d talwit  
Ttxilemxdem-as udem.

**Imeslayen : BUSSAED YAḤIAWI**

- *Tfurşemtemzi-s*

Tfurşemtemzi-s  
 Teğğam-as-d ugur  
 Teglam s ljehd-is  
 Teğğam-tt am uqejmur  
 Tewwi-m dnub-is  
 Daewessu ad timyur  
 Asmi mezziyet  
 Teşbar i lemḥayen  
 Mkul lhem tqeblit  
 D kunwi i iezizen  
 Teğğel tlemzit  
 Terwa lemḥayen  
 Tura mi imuqrit  
 Ur tt-yerfid yiwen  
 Si temzi i teğğel  
 Ula akken tesbar  
 Tyil ad tbeddel  
 As-d-yugriliser  
 Ğğan-tt tderyel  
 Yiwen ur siḥebar  
 Lḡehd ikemmel  
 Teṛwa amenṭar  
 Tyil a tyellet  
 Mi i muqrit  
 Tura mi meqret

Trewlem fell-as  
Teğğam-tt yuk tettwet  
Tjerhem-as tasa-s  
Lmeḥna mačči yiwet  
A win \_ yemma-s  
Ur d awen-tesmiḥ  
Ayen yuk itæetteb  
Si zik ur terbiḥ  
Ula tura taeteb  
Teğğam-tt tetteqliliḥ  
Yiwen ur as-iḥezzeb  
Aderrya ur neşliḥ  
Yemma-k tif dheb  
Amek ara tebdud  
Ayen ik-yegunin  
Ansa ad tt-tebdud  
Daewessulwaldin  
D ayen yettnernin  
D ayen ur tkefuḍ  
Kečč itt-id-yewwin.

**Imeslayen : BUSSAÆD YAḤIAWI**

- *Şber kan a Tahbiya*

Lukan tebeed a fallen-is  
 As-yaf tawwurt i lyiba-s  
 Ur yettwali ara udem-is  
 Ur d-yettmektişifa-s  
 Asmi id-şbaḥ d lğar-is  
 S tṭul ay tejraḥ tasa-s  
 Kssen-as-tt i lyir-is  
 Mkul elğarḥ tkemmel-as  
 Şber kan a Tehbiya  
 I wayen akk id am yuran  
 D Rebbi i ibyan aka  
 Ur tllumuy af imawlan  
 Asmi akeni tefkiḍziyara  
 Ass-nni im-xerben wussan  
 A ccix ak-yexdae Rebbi  
 Akken txedæeḍMuḥamed  
 Txelṭeḍ qeḍran d wudi  
 S laman isen-tesweḍ  
 Tzenzeḍ tayri s usurdi  
 Ma d Rebbi ur tugadeḍ  
 Teččiḍtijeal fell-as  
 Tettuḍ awal Rebbi  
 Tmaled a ljiha n waṭas  
 Nettat cwiṭ ik-d-uwwi  
 Thuddeḍ-as lebyi-s si lsa  
 Si ljiha-k i tnuyni

Theqredzyara-as cwit  
Tyilled seg-s ara teynuḍ  
Tenwiḍ ak-teččar taxriḍt  
Ik-iččuren d aebbuḍ  
Lhub-is tura tenyiḍ-t  
Dnub-is amek ara tefduḍ  
Lğarḥ-is izga indef  
Mkul ma ara tsel i tudna  
Am usennan ur d xetṭef  
Am talast deg ul yerša  
Afus a Rebbi ak-yetṭef  
Imi is-tekseḍ win tebya  
Sin wulawen i ijrāḥ  
Melba win ad d-ilalen  
Ttemplilin mkul šbaḥ  
Amzun ur myussanen  
Win i d šaḥ netta yefra  
Ma Tehbiya tezga teḥzen.

**Imeslayen : BUSSAÆD YAḤIAWI**

- *Suffey-tt-id ad tt-nawi*

Yala lala suffey-itt-id ad tt-nawi

Yala lala tura d ayla-nney

Yalalalayexter-itt isli

Yalalala wina d mmi-tney

Nher ad yali wass

Iwakken yur-s ad nruḥ

Trebba-tt yemma-s

Ma d baba-s ur d as-icuḥ

Lqed yedda af şifa-s

Ad iḥlu wul amejruḥ

Lqed yedda af şifa-s

Ad iḥlu wul amejruḥ

Nfraḥ yuli wass

Nusa-d ad nfareş tagnit

Ass-a d nnuba-s

Tisliṭ as-awin tisniṭ

Tḥerzi-tt yemma-s

Isli yextar-itt

Tehrez-it yemma-s

Isli yextar-itt

Tulawin af lqermud

S ttliliwqublent tisliṭ

Iqefafen s lbaṛud

Deg igenitufatkubrit

Fsin yuk leqyud

Serħen i talwit  
Yennejmae wegdu  
Fraħ a taqbaylit  
Hmu-tt ay ađebbal  
Arnu-yas-d a bu lyađa  
mkul wa ansi id-yuzzel  
Iwala tgarrezedwa  
Tameyra leqbayel  
Si zik ay tella  
Ar win nħemmel  
I wuyur id-nussa  
Taqbaylit tecbaħ  
Ay akken tebyu tili  
D nettat ay d ssaħ  
Seg-s id-nefruri  
Tiziri n sbaħ  
Yes i nettwali  
Ma ar ak-d-cmumaħ  
Aybel ad y neqli.

**Imeslayen : BUSSAED YAĐIAWI**

- *Iyaḍ-iyi zzin yeḥsel*

Iyaḍ-iyi zzin yeḥsel  
 Ay akken tesdemtuqae  
 Ay akken texdem tuqae  
 Tettewteḍ si mkul ljiha  
 Tuyitent kana r dixel  
 Tyāḍi-yi Yesmina  
 Tedda-d s tṭbel tiyratin  
 Mazal ur tezri tidet  
 Farḥen yirgazen tulawin  
 Isli yewwi-d tawizet  
 Ziy ussan am ttheggin  
 Tayri-m tuqa di tcarket  
 Farḥen asmi ikem-d-uwwin  
 S lekdeb ur teḥdir tidet  
 Yefraḥ win uyur telliḍ  
 S axxam-is yewwi-d tislit  
 Yefraḥ yur-s mi teddiḍ  
 S axxam yewwi-d tasaedit  
 Tala-nni wuyurtsenedeḍ  
 Tugmeḍ-d aybel n ddunit  
 D imettawen-im id tefiḍ  
 Sired lehna aglu-d s talwit  
 Yefraḥ win wuyur telliḍ  
 S axxam-is yewwi-d tislit  
 Yefraḥ yur-s mi tebdid  
 S axxam yewwi-d tassaedit

Ttxil-ak anef-iyi  
Ur yi-d-sakay  
Aybel ma inuda-d fell-i  
Deg ul-iw sean amkan  
Asmi id-luley iguni-iyi  
D wagi di yuran  
Elwaldin kemlen-iyi  
Fkan-iyi ur steqsan  
Ayen ik-yegunin a ruḥ  
Ulac abrid i trewla  
S anga ik-yehwa yas ruḥ  
Yurez-ik lqid iṣeḥa  
Yettwatṭef wul amejruḥ  
Di tsawent mi isteefa  
Mazal uysay lforuḥ  
Imi asirem yella.

**Imeslayen : BUSSAÆD YAḤIAWI**

- *Tebɛay abrid seg ul*

Tebɛay abrid seg ul  
 Zman yerwa deg-i taɗsa  
 Ziy lweqt deg-i igul  
 Yer deffir iyi-d-yettara  
 Lmeɣna yur-i id-tuzzel  
 Amzun d nekk i d lqeb  
 Fkiy-as laman izhar-iw  
 Yilley ad tteklay fell-as  
 Arniy umnay lmektub-iw  
 Ad yawi ayla-w d wayla-s  
 Erriy-t fell-i d aɛessas  
 Ziy gulen af nɣib-iw  
 Erran-t gar-asen zzin-as  
 Nekkini ttzuxuy yis-n  
 Lmektub ukked zhar-iw  
 Nwiɣ ad id-sferɣen  
 Xerɣum cwit di ddunit-iw  
 Ziy i xedmey fell-asen  
 Glan s wayen yillan di ljib-iw  
 Ad yawi ayla-w d wayla-s  
 Ziy gullen af nɣib-iw  
 Erran-t gar-asen zzin-as  
 ɤeslay di ljara-nen i sin  
 Yiwen ur d as-lliy deg ul  
 Zzin-as i wul-iw meskin  
 Tidtmuqel tid ittmuqul  
 Zzin-as i wul-iw meskin  
 Mi tekfa tayed tlul

Zhar-iw fell-I ihujar  
Lmektub iyunza-yi  
ErwiƷ fell-asen amentar  
Yiwen ur di yi-d-yemeki  
Amek ara yezhulxatar  
Si lmeħnatiƷecqen deg-i.

**Imeslayen : BUSSAƷD YAħIAWI**

- *Iruḥ meskin ur itt-yeklal*

Iruḥ meskin ur itt-yeklal  
 Am tergit i iyab af allen  
 Yuyal d agudu n wakal  
 Arraw-is fell-as adtrunad turaren  
 Yemmut yef neḡmawehlal  
 Af yisem n Lzzayer aezizen  
 Yemmut af neḡmawehlal  
 Af yisem n Lzzayer Aezizen  
 Uḥaq win yensan i usmiḍ  
 Fell-as la yekkat wegris  
 Ur yettis am zal am yiḍ  
 Am netta am tezgiwin-is  
 Ma d kečč a Rebbi telliḍ  
 Yaş negra-d d warraw-is  
 Af tayett mi i iellaqabeckiḍ  
 Af Lzayer isebbelarruḥ-is  
 I tḥuzan deg yefran  
 Di tjuḥ i la yettdari  
 Ačḥal yensa di lyiran  
 Af lḥuriya akken ad tt-id-yawi  
 Ziy ma ar t-id-ḥuzan  
 Ḥuzan-t-id ḥed ur t-yezri  
 Rşaş ad d- iyelli mkul amkan  
 La d-iyelli am ubruri  
 Seg asmi yeffey d akafaḥ  
 Netta meskin deg udrar  
 Yaş akken ḥuzan-t-id yejraḥ

Ur yezmir ad iwexar  
Yeggul listiqlal ad tt-yerbaḥ  
Yerna ad yenfulistiemar  
D Aemiruc d izem d ssaḥ  
Yeggul ara d-yerr ttaḥ  
  
Tamyert la tettraji mmi-s  
Melmi ara tt-id-yuyal  
S ccna tettsebbiḥ ul-is  
Deg uxxam telha-d d lecyal  
Asmi tt-id-yewweḍ lexbaḥ-is  
Ibeddel wudem-is am lḥal  
Nnan-as yewweḍ-d lajel-is  
Mmi-m meskin yečča-t wakal  
  
Rebbi akem-isebbaḥ fell-as  
Barḥa-kem imetṭi barḥa  
Yewweḍ sanga uwḍen wayetma-s  
Yeyli deg ugni lḥerma  
Skud w ur yejriḥ tasa-s  
Da Emiruc At Ḥemmuda  
Ačḥal n win yemmuten s rṣaṣ  
Yal yiwen amek id as-yura.

Imeslayen: BUSSAÆD YAḤIAWI

• *BECAR (Avec CHORAL)*

Becar ya Becar  
 Tşerwad-ay lemrar  
 Becar ya Becar  
 Ala Rebbi ay-d-yerr ttar  
 Aha kan a Becar  
 Rebbi ay-yerr ttar  
  
 Nnan d atmaten  
 Ur yettili mehyaf  
 Ad nili-t akken  
 Muhal ad nemxalaf  
 Ziy cudden-ay allen  
 Degren-ay ar lkaf  
 ziy cudden-ay allen  
 Degren-ay ar lkaf  
 Cyel- d taħiya  
 Aɛdaw cyel-is ad yexdem  
 Nyil Lzayer tefra  
 Tamurt fell-ay ad tseggem  
 Ziy kelxen s lħarfa  
 Ğgan-ay-d ajuylal d ilem  
 Teydeř-ay tnafa  
 Nwet-itt af yiwen n wudem

Seṭlen-ay tamart

Tedda tesseɛ clayem

Ğğan-ay necmet

Nbeddel merra udem

Ssan-ay tazgert

Ḥafi yur-s i nekcem

Ğğan-ay necmet

Mačči d cwiṭ i nessusem

Aha kan aɛdaw

Yiwen wass ad d-yas wass-is

Tewwiḍ-iyi ayla-w

Terniḍdima i lḥaq-ik

Asmi ara nezzi deg uraw

Yaş kan heggi iman-ik

Asmi ara nezzi deg uraw

Sellaḥ n tmurt i d ixşimen-ik

**Imeslayen:** BUSSAÆD YAḤIAWI

- *Ezzu Ezzu*

Yecbaḥ fell-am ad necnu

A tamurt lejdud-iw

Ur zmirey ara ad kem-ttuy

Alama yefna laɛmer-iw

Ezzuezzuezzu

Nekk si tmurt n Tizi-Wezzu

Ezzuezzuezzu

Ur yezmir yiwen isem-is At yemḥu

S JSK nekk ad tzuxuy

Terna-d lqima i yisem-iw

I tecbaḥ s idurar-is

Tamurt uamziy merra

Sɛan sser warraw-is

Yran ernan lefhama

Mkul wa iḥemmel-itt seg ul-is

Afus-is deg-s ur tettak ara

Ay tecbaḥ ad tt-id-neckar

S tidet mačči s lekdeb

Yecbaḥ fell-am anehdar

Mkul wa fell-am ad iḥareb

Nukni d arraw n ġerġar

Nexda tiḥila d uqezzeb.

Isem-is aṭas i icbaḥ

Mačči d yiwen ney d sin

A tabaqit leqbayel

Yur-m merra i ttemlilin

Nukni seg ul ikem-nhemmel

Anef-as i win nyan-t tismín.

**Imeslayen:** BUSSAËD YAĦIAWI

- *Yecbah*

Ya lalalalalalala ya lalalalalala

Yecbah wexxam

Yal lalalalalalala ya lalalalala

S şifa-m

Ixdeb-ikem-id elmektub-iw

Si zik maci armi d ass-a

Yekkar-iyi-kem-id a zhar-iw

Einani maci s tufra

A d kem i imennaexater-iw

Rebbi yeqbel ur d-inna ala

S lehna nejray abrid-iw

Nejrray-ten yur-m uqbala

Ferhen elwaldin-iw merra

Ferhen s umeqran s umecţuḥ

Uwwiy-d cbaḥa lḥara

Anda yella weybel fell-i iruḥ

A ddwa n wul-iw yur-s i yella

Ad nettut i d ddwa lejruḥ

Af udem-is tban lehna

Ur d-ttilin yir sbuḥ

Yefraḥ wul-iw aṭas yis-m  
A s tidet maci s lekdeb  
Aɛdaw fell-ay yezga yusem  
Yebya lehna ney ad tti-sexreb  
Axxam nebna-t nekk yid-m  
Lehna s tayri itt-nzarreb  
Rebbi yeɛfa fell-i lhem  
Tsaḥed-iyi-d yur-i tifeɛdheb  
  
Yefraḥ uɛessas n uxxam  
Uwwiy tin iruɗanwaldin  
Seg ass-nni yekkes ṭlam  
Ceelent merra teftilin  
Newweɛ s ayen nessaram  
Ulawen-nney ad zhun I sin  
  
Ya lalalalalalala ya lalalalalala  
Yecbaḥ wexxam  
Yal lalalalalalala ya lalalalalala  
S ṣifa-m.

**Imeslayen:** BUSSAÆD YAḤIAWI

- *Ufan*

Ufan abrid i weyrum  
 Melba laetab melba anezgum  
 Mkul wa lebyi-s yebda-t  
 Ma d wayedisbah-as-d d amcum  
 Yerwa fell-as dimallum  
 Uwwin ahric-is yettmuqul-it  
 Tebyam ad segmen laxsum  
 Ad nekkas attan uhelqum  
 D ayen iy-yefkan di twayit  
 D ayen iy-yefkan di twayit  
  
 Tmanyauæcrinnesna  
 Aya asmi tefra  
 Yiwen ur as-yufi ara aqerruy  
 Yiwen ur as-yufi ara aqerruy  
 Kul yum fell-ay d anejmae  
 Am yidelli am ass-a  
 Mazal azekka ad t-naru  
 Ula di lkayed yekfa  
 Leklam si lektibayehfa  
 Yehfa yegguma ad yaru  
 Yehfa yegguma ad yaru  
  
 Mkul wa akken ay debbir  
 Mkul wa yebya ad yuyal d lmir  
 Akken ad yaf ad yixtir  
 Ayen merra it-selhen  
 Ayen merra it-selhen  
 Tamurt tuqaæ deg uxmir

Yer lkaf ad tt-ndeggir

Yer lkaf ad tt-ndeggir

Ulac wa ad tt-id-suksen

Ulac wa ad tt-id-suksen

Wa sdat wayeḍ ar deffir

Ulac anwa ad tt-segmen

zriy ad ken-iyad lḥal

Zriy ad ken-iyad lḥal

Iḍhar d ayen ur ittyumu

Iḍhar d ayen ur ittyumu

Tekseḍ af i ittazzal

Tekseḍ af i ittazzal

Aezugu ad isawel

Tugim ad as-d-arren awal

Ur tuggadem d aewessu

Mačči akka ieuday ad tili

Mačči akka ieuday ad tili

Tamurt aezizen am aṛuḥ

Mkul wa akken itt-tebbi

Almi teččur d lejruḥ

Mačči akka ieuday ad tili

Tamurt aezizen am aṛuḥ

Mkul wa akken itt-tebbi

Mi itt-yečča d ayen ad iruḥ

Mačči akka ieuday ad tili

Tamurt aezizen am aruḥ

Mkul wa akken itt-tebbi

Almi teččur d lejruḥ.

**Imeslayen:** BUSSAED YAḤIAWI

- *La d-yettaḥ*

Ḥubey tikli n ddunit la tessuḥac

Tegguni-yay yir talwit

Lehna ulac

Amcum tuklal-it lmumentessexnunes-it

Ttuyaḍenmessakit

Ad xeḥsen warrac

La d-yettaḥ lhem s ayrum

Amek ara nexdem

Simel ad rennun lehmum i bunadem

Fell-awen ara nlum

Mkul wa deg-wen d amcum

Kunwi i d sebba-s armi teḍdem

Ur tezmirem ara i uḍebbar

D acu iken yewwin

Tamurt seg-wen i texṣar

D kunwi itt-yerwin

Agdud terram-t yekfaḥ

Terram kulci yekfaḥ

Kunwi i d sebba-s ihlek d amuḍin

Simel yettimyur wuybel la yettnerni

Yugi seg-nay ad yerwel

Yezday d ayeni

Neeya si temḥict n ddel

Aṭas ay neshel

Nuggad ad nḥemmel

Yiwen ur t-nettqil.

**Imeslayen:** BUSSAÆD YAḤIAWI



République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de la Culture  
Conseil National des Arts et des Lettres

## ATTESTATION

Je soussigné Monsieur le Président du Conseil National des Arts et des Lettres

Atteste que :

Mr / Mme... **YAHIAOUI Boussad** ..... Date et lieu de naissance... **08/04/1952 à Tizi Ouzou**  
Pseudonyme:.....  
Demeurant à:..... **Zoubga Ouacif Tizi Ouzou**.....  
Est artiste:..... **Chanteur**.....  
Numéro identifiant:..... **3307** ..... Date:..... **14/10/2015**

Cette attestation est délivrée à l'intéressé(e) pour servir et valoir ce que de droit.

Alger le :..... **15.FEV.2016**.....



Le Président du CNAL

رئيس المجلس الوطني للفنون و الآداب  
عبد القادر بن دماش

République Algérienne Démocratique & Populaire  
Association Culturelle TIRZA de la wilaya de Tizi-ouzou  
L'email : [tirzacult@gmail.com](mailto:tirzacult@gmail.com) Tél : 05 57 99 23 63  
Agrément N°856 18/12/2013

**Araz Temsizzelt wis sin « Matub Lwennas » n usenfar Tira**


**\*Asnemmer\***

Tiddukla Tadelsant Tirza n Ugezdu Tizi-wezzu tessenmer : Mass (a) Tamsiwt : **YAHIAOUI Boussad**

Ilulen ass : **08/04/1952** .....deg : ..... **OUACIF** .....

Yef uttekki-ines d tinaymest-is ay d- (t) yefka s twizi-s d tebyest d ugmir akked wafud ay d- (t) yerna akken ad yellel s wayen (t) yezmer tutlayt tmaziyt d yidles-ines s umata , ay d-yedran ass : **25 / 06 / 2015** .

Tiddukla Tadelsant tessaram-awen ( akent ) tamendit tameqqrant d tudert tayezzfant , yeččuren d talwit akk d usiwed- nwen ( nkent ) yar wayen tessaramem (mt) .





ASSOCIATION CULTURELLE DJURDJURA DE TIZI-OUZOU

## DIPLOME DE PARTICIPATION

Ce diplôme est décerné à M. YAHYAOUH BOUSSAD.

pour sa participation et sa précieuse contribution à la réussite des activités culturelles entrant dans l'organisation des journées de la poésie Kabyle, en hommage au poète Said DEBIANE, organisées du 15 au 17 novembre 2018 à la Maison de la Culture Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.



Le président

Le Président

Mr TADJADIT Hamid



En collaboration avec  
**La Direction de la Culture de Tizi Ouzou**  
**La Maison de la Culture «M.MAMMERI»**

Avec le soutien actif de :

Ministre de la Jeunesse et des Sports  
APW de Tizi Ouzou  
APC de Tizi Ouzou - Draa El Mizan - Frikat - Ain  
Restaurants «Le Bonheur» et «HAMDAD»

## REMERCIEMENTS

A *YAHIAOUI BOUSSAD*

*Pour sa contribution à la réussite  
du GALA DE SOLIDARTE avec le petit Mouloud CHIKH  
organisé le jeudi 06 juillet 2017 à la Maison de la Culture  
"Mouloud MAMMER" de Tizi Ouzou*



**Le Président**

Ass. Culturelle TIRZA Wilaya de  
Le Président  
BOUCHERINE Abdelhak  
N°: 77/12015

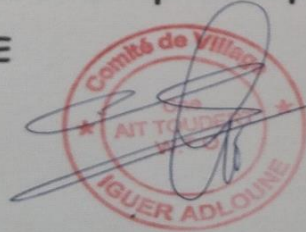


*Taddart N Yiger Sedlun*

## Remerciements

Attribuée à *M<sup>E</sup> Yahiaoui Boussad*

Nous, Comité et jeunes du village IGUER ADLOUNE, avons un grand honneur de vous exprimer notre profonde reconnaissance et de vous remercier chaleureusement pour votre participation à la cérémonie de célébration du 36<sup>ème</sup> anniversaire du printemps Berbère qui a eu lieu le 22 Avril 2022 à IGUER ADLOUNE



Fait à IGUER ADLOUNE Le 22  
Le Président

**INVITATION**

Flourens  
Boualem  
Boualem  
AZUL

Vous êtes invité à venir assister à la fête

Qui se tiendra à ... *Quartier n. 10*

Le ... *20 Avril 2014 à partir de 11h30*


Motif : (TAMILT)

L'hommage qui se sera rendu au poète chanteur BOUALEM AOUADHI

LE 20 AVRIL 2014

Signé : Ilmazyen/wadiyen  
Quadhias le

02 AVR 2014



Agrement N°856 18/12/2013



Asmekti tefsut n yimaziyen

## Agardas n umttekki

Tiddukla Tadselsant Tirza n Ugezdu Tizi-wezzu tessenmer :

Mass (s) Tamsiwt : *Boussad YAMIAOUI* .....

Ilulen : *G.H. - Guzef* ..... Ass : *08 Avril 2015* .....

Yef uttekki-ines d tinaymest-is ay d- (t) yefka s twizi-s d tebyest d ugmir akked

wafud ay (t) yerna akken ad yellel s wayen ( t) yezmer tuttlayt tmaziyt d yidles-ines

s umata, ay d-yedran ass : 20 Avril 2015.

Tiddukla Tadselsant tessaram-awen (akent) tamendit tameqqrant d tudert

tayezfiant, yeččuren d talwit akk d usiwed-rwen (nkent) yar wayen tessaramem (mt).

# شهادة تقدير

يسر الجمعية الثقافية ثقمانس - أيت عباس  
تمنح للسيد يحيى بواحد

سبة: تغليد روح فقيد تي الترابية بي بن بوجيد الله ون. أيت بن أحمد  
الشهادة إعترافا و تقدير انجازاته في مجال الفن.

حرر ب: أيت عباس

في 08 مارس 2015



الإمضاء



Association Culturelle TIRZA de la wilaya de Tizi-ouzou  
Cité des 300 logts BT 3 N°128 Boukhalfa Tizi-Ouzou  
Page FB:Tiddukla Tadelsant TIRZA Tél : 05 57 99 23 63  
Agrément N°577 / 06/10/2015

## Agardas n umttekki

Tiddukla Tadelsant Tirza n Ugezdu Tizi-wezzu tessener : Mass(a): *Jahiaoui*

Yaf ufus n tallelt ay d-tefkiđ deg usemres ay d-yellan deg uxxam n yidles n Mulud at M  
n Tizi-Wezzu ilmend n tlalit n useggas Imaziyen ay d-yeđran deg yennayer ass: 01-01-  
d- d-iēedlen yar wazemz-agi:12-01-2018.

I / Tiddukla Tirza

Aselway

Ass. Culturelle TIRZA  
Le Président

Wilaya de

N°: 577/2015

Boukhalfa



République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de la Culture et des Arts  
Office National des Droits d'Auteur et Droits Voisins

وزارة الثقافة والفنون  
الديوان الوطني لحقوق المؤلف والحقوق المجاورة

ONDA

Alger, le 14/12/2021

Direction des Membres,  
De l'Identification et de Répartition  
Département : Membre  
N° 241 /2021

**ATTESTATION**

La Directrice des Membres, de l'Identification et de la Répartition atteste que,

Monsieur : **YAHIAOUI Boussad**  
Pseudonyme : /  
Matricule : 5046  
Né(e) le : 08/04/1952 à : Tizi Ouzou  
Demeurant à : VILLAGE ZOUBGA OUACIF (W) TIZI-OUZOU.

**est membre à l'ONDA**

En qualité : Auteur - Compositeur.  
Depuis le : 19/03/1979

La présente attestation est délivrée à l'intéressé(e) sur sa demande pour servir et valoir ce que de droit.

La durée de validité de la présente attestation est de douze (12) mois

LA DIRECTRICE DES MEMBRES,  
DE L'IDENTIFICATION ET DE LA  
REPARTITION

  
W. ARKOUN





# Gouraya TV

**CELLULE DE COMMUNICATION ET MEDIA GOURAYA TV**  
Couverture tv et presse écrite, des événements culturels et économiques  
Publicité et communication  
Réalisation des clips vidéo et films et des Emissions  
**Adresse :** Village Tizi Ighil Ouazoug Wilaya de bejaia.  
**Tel :** 0 556 562 614  
**N° Réf :** ...021.../Bejaia 2022



## ATTESTATION DE PASSAGE

Nous sommes honorés de délivrer une attestation de passage sur notre chaine de Télévision GOURAYATV dans son émission CENNA AK TEMDYAST au Chanteur  
Mr : YAHIAOUI BOUSSAD Né le : 08/04/1952 à w- Tizi Ouzou  
Cette attestation de diffusion lui est délivrée pour faire valoir ce qui est de droit.

BEJAIA ; le 10/02/2022  
Le chef de Production  
OUKACHEBBI Fares

**TAZWART TAMATUT..... 06**

***IXEF AMEZWARU: AKATAR N TESNARAYT***

1– Askan n usentel ..... 11

2–Afran n usentel..... 11

3–Tamukrist ..... 11

4– Turdiwin ..... 12

5– Awalen igejdanen..... 12

6– Tafukkest n unadi ..... 12

    6.1–Adiwni..... 12

    6.2– Anejmu3 n wammud ..... 13

    6.3– Aglam n yittaftaren ..... 13

    6.4–Tugna..... 13

7– Tarrayt n tezrawt..... 13

    7.1– Tarrayt tameddurayt..... 13

    7.2– Tarrayt tarumuzrayt ..... 13

    7.3– Tarrayt tariyant..... 13

8– Uguren n unadi..... 13

9– Tafelwit n yimsulgha..... 14

**Tagrayt ..... 15**

***IXEF WIS SIN: TUDERT N BUSA3D YEHYAWI D UMECWAR IS DI CCNA***

1– Talalit n BUSA3D YEHYAWI..... 18

2– Taghuri ines ..... 19

3– Zzwag is..... 20

4– Amecwar is di ccna..... 20

    4.1– Amek i d yusa gher ccna..... 21

    4.2– Idebsiyen n BUSA3D YEHYAWI..... 22

---

4.3– Udem atrar deg ccna n BUSA3D YEHYAWI .....	25
4.4– Tijmilin i as yettwaxedmen i BUSA3D YEHYAWI.....	26
4.5– Tijmilin deg wacu ittekka BUSA3D YEHYAWI i yughalen i icennayen nniden ...	26
<b>Tagrayt .....</b>	<b>28</b>
<b><i>IXEF WIS KRAD: TASLEDT TASENTALANT</i></b>	
1– Tayri .....	31
1.1–Ccna n Ifuruh .....	33
1.2– Igheblan n tmetti taqbaylit.....	35
1.3– Yir zzher .....	37
2– Tamagit.....	37
2.1– Tafsut n tmanyin .....	38
3– Tagrawla .....	41
<b>Tagrayt .....</b>	<b>42</b>
<b>TAGRAYT TAMATUT. ....</b>	<b>44</b>
<b>Tiybula. ....</b>	<b>46</b>
<b>Timerna. ....</b>	<b>49</b>
<b>Agbur. ....</b>	<b>141</b>